

MAGAZINE FOR YOU

No. 4 (1015), 2018
Беларусь. Belarus

BELARUS

Politics. Economy. Culture

ISSN 2415-394X



ПАРТНЁРЫ Ў ЛІЧБАВЫМ АСЯРОДДЗІ

АКЦЭНТ
СТАР. 22-29

INTERNATIONAL

The Minsk Times

Socio-political Weekly

Events in Belarus and abroad

**Weekly
newspaper
read in
dozens of
countries**

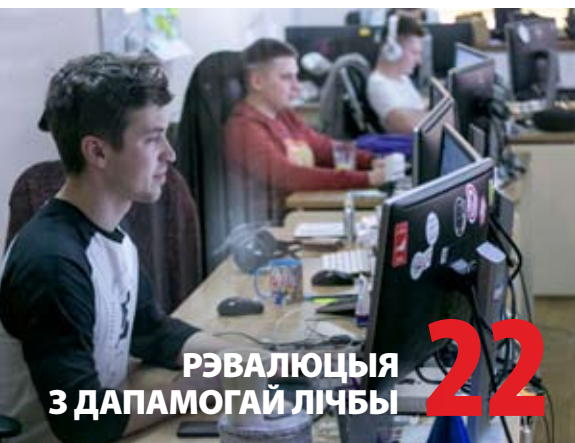
Don't be late to subscribe

CONTENTS



ЧАС АДМЕТНЫХ ЗДЗЯЙСНЕННЯЎ І НОВЫХ ПЛАНАЎ

14 Звоняць званы Хатыні Пяць, чатыры, тры, два, адзін... Зваротны адлік кіламетраў пасля з'езду з трасы Мінск — Віцебск толькі пачашчае сэрцабіццё перад сустрэчай з мемарыяльным ансамблем "Хатынь". Семдзесят пяць гадоў таму гэтым жа шляхам рухаліся ў бок вёскі са зброяй у руках гітлераўскія карнікі. Хатынь была сцёрта з твару зямлі, спалена разам з хатамі і жыхарамі



РЭВАЛЮЦЫЯ З ДАПАМОГАЙ ЛІЧБЫ

18 "Брава! Здрава! Малайцы!"

20 Навошта экспарцёрам патрэбная нацыянальная вітрына Беларусь актыўна гатовіцца к Всемирной выставке "ЭКСПО-2020", которая будет проходить с октября 2020 по апрель 2021 года в Дубае

24 Калі канкурыраваць — то ва ўсім свеце

26 Калі мяняюць карту на гаджэт Переход от наличных к электронной форме оплаты — мировая тенденция

30 "Ветландс" — на карысць экалогіі Пятілетний проект ПРООН с бюджетом почти в пять млн \$ поможет Беларуси сделать управление лесными и болотными экосистемами более устойчивым в финансовом отношении и более эффективным для сохранения растительного и животного мира

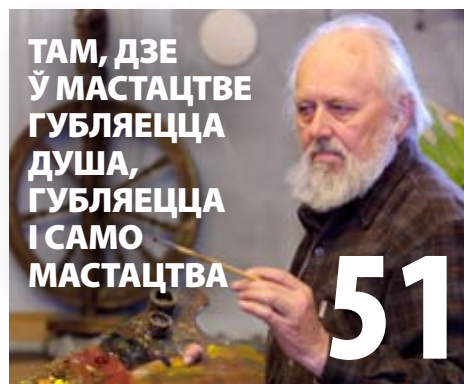
34 Батарэі просяць графіту Литиевую зависимость можно преодолеть, считают белорусские ученые

36 Атамная станцыя ў Астраўцы: У люстэрку сучасных тэхналогій

38 У беларускім Кувейце "чорнае золата" — ...белае

40 Лекары на парозе эры адкрыццяў

48 Цікавыя хронікі Вялікага Вялікі тэатр Беларусі — гэта не толькі рэпертуарныя і прэм'ерныя спектаклі, але цікавыя і многія іншыя крэатыўныя праекты



ТАМ, ДЗЕ Ў МАСТАЦТВЕ ГУБЛЯЕЦА ДУША, ГУБЛЯЕЦА І САМО МАСТАЦТВА

Беларусь. Belarus

Monthly magazine

No. 4 (1015), 2018

Published since 1930

State Registration Certificate of mass medium No. 8 dated March 2nd, 2009, issued by the Ministry of Information of the Republic of Belarus

Founders:

Ministry of Information of the Republic of Belarus

'SB' newspaper editorial office

Belvnesheconombank

Editor: Viktor Kharkov

Executive Secretary:

Valentina Zhdanovich

Design and Layout by

Vadim Kondrashov

Nadezhda Ponkratova

Беларусь. Belarus is published in Belarusian, Chinese, English, Polish and Spanish.

Distributed in 50 countries of the world. Final responsibility for factual accuracy or interpretation rests with the authors of the publications. Should any article of **Беларусь. Belarus** be used, the reference to the magazine is obligatory.

The magazine does not bear responsibility for the contents of advertisements.

Publisher:

'SB' editorial office

This magazine has been printed at Republican Unitary Enterprise 'Belarusian Printing House Publishing Co'.

79 Nezavisimosti Ave.,
220013 Minsk, Belarus

Order No. **784**

Total circulation — **2,312** copies (including **749** in English).

Write us to the address:

10а **Б.Хмельницкого** Str.,
220013 Minsk, Belarus
Tel.: +375 (17) 287-19-32,
237-34-08
Tel./Fax: +375 (17) 287-15-96

E-mail: belmag@sb.by

Subscription index in Belpochta catalogue — **74977**

For future foreign subscribers to 'Belarus' magazine, apply to 'MK-Periodica' agency.

E-mail: info@periodicals.ru

Telephone in Minsk:
+375 (17) 227-09-10

© **Беларусь. Belarus**, 2018

RETURNING HAND OF KINDNESS

What's better in April than the tender warmth of the spring sun, bringing joy. However, the unexpected can occur. Like many others in the capital, I was walking along Minsk's streets, enjoying perfect sunny weather on April 26th, 1986. However, on that day, it was better to hide from the sun, due to the disaster at the Chernobyl nuclear power station. The sun, together with the unseen radioactive cloud, carried real danger to our health.

Thirty-two years have passed since that day but Chernobyl hasn't faded from our consciousness. We remember those who died from the ill-fated nuclear accident. People suffered, as did our land, and the way of life changed for many. However, at the end of the 20th century, people found the antidote to the raging atoms. Our country managed to take measures to neutralise the danger and enabled us to minimise the consequences of the technogenic catastrophe, which was unique in its scale.

Of course, life continues but we cannot forget the kindness of those who perceived our grief as their own. Assistance came from all corners of the planet.

Dozens of charity organisations have been established globally, offering support to those who suffered from the Chernobyl disaster. We've seen true human solidarity, with Belarusian children spending time in Europe and the USA, recovering their health. I still recollect with gratitude the Italian family of Petrucci, who invited our daughter to stay with them through the summer.

As a student, my daughter accompanied children's recuperation groups to Spain sev-

eral times, meeting people who viewed it as their duty to help others. We met Raphael, who once a year flew to Minsk from Spanish Seville, then went by train to Gomel and then to one of the mostly Chernobyl-affected districts of the region. He did all this to visit young Vika, who recuperated with his family each summer, for several years in a row.

It's commonly known that misfortune brings people closer. Chernobyl became not only our deep pain but revealed sympathy and kindness, with many becoming dear to us, following their personal involvement in the fate of those who found themselves in difficult conditions.

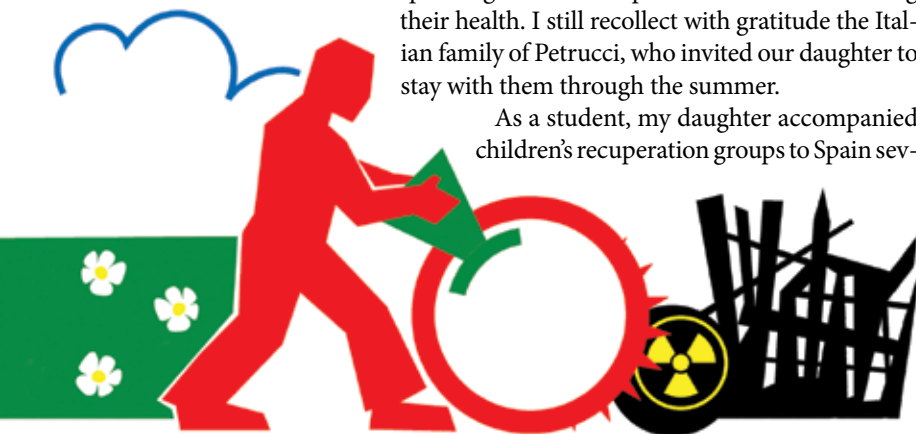
Gradually, Chernobyl is being forgotten, as time cures even the bloodiest pains. The international community initially underestimated the consequences of the nuclear disaster for Belarus but later rose to the challenge. Today, our Chernobyl-affected people live full lives and work; their way of life and infrastructure of social services has improved. Moreover, medical services have reached a new level. Agrarian enterprises have reinforced control over land while applying technologies to grow clean products

We primarily rely on our own efforts but world experience is useful. Japanese experience of living after nuclear explosions in Hiroshima and Nagasaki has been analysed. Japanese specialists assisted with equipment and professional advice, in a timely fashion.

We all had strong feelings following the explosion at Fukushima-1 nuclear station, wishing to help our Japanese friends. Of course, industrially powerful Japan can cope with such technogenic challenges on its own. Nevertheless, when our media reported that Japanese schoolchildren from affected areas recuperated in Belarus, we felt joy at having managed to extend sincere sympathy to our friends, returning their kindness.

Until we meet again, dear readers!

BY VIKTOR KHARKOV



1

► AUTHORITY BLENDED WITH MASTERY

**Belarusian transplantologists among
most skilled worldwide**

A decade ago, a truly landmark event took place for domestic healthcare, with the country's first liver transplant surgery conducted by Belarusian doctors. Time has shown that this was a starting point for the dynamic development of domestic transplantology.

"Personal attention and support from President Alexander Lukashenko, as well as efficiently co-ordinated work by all healthcare elements, has enabled us to reach the highest results in this sphere within a short period of time. We can be justifiably proud of our achievements. The level of Belarusian transplantologists is impressive: one of the highest in the world, without exaggeration," notes Belarus' Deputy Prime Minister, Vasily Zharko

We've managed to build a good system of high-tech medical assistance countrywide, headed by the Republican Scientific and Practical Centre for Organ and Tissue Transplant. A domestic scientific school is being formed, and young personnel trained. Annually, Belarusian specialists are attending medical forums globally, to



► MUCH TO SEE

**Foreign tourists' interest in Belarus
growing annually, with increasing
number of visitors expected in run-up
to 2nd European Games, in 2019**



There's some time ahead before we host the Games, but time should be used efficiently, notes Belarus' Sports and Tourism Minister Sergey Kovalchuk. He believes the International Spring Fair of Tourist Services -- Leisure-2018 -- will contribute to the promotion of Belarus' tourist potential, explaining, "Guests of the 2nd European Games will not only attend sporting competitions but will want to see more of the country. We must do everything possible to demonstrate our culture, history and the beauty of Belarusian nature. Belarus has much room for tourism development and we'll see results if we properly organise ourselves."

The Minister has visited four dozen countries and seen a great deal but remains convinced that Belarus has something to surprise foreign tourists. However, he wishes to see investments made. The five-day visa-free regime for foreigners arriving via the National Airport has proven fully justified, with plans to extend the period to ten days. Interestingly, over the past year, visa-free entry through the National Airport has benefited about 100,000 citizens from sixty-eight countries, with those from Germany, Poland, Italy, the UK, the USA, France, Latvia and Lithuania topping the list.

2

3



► ROADMAP OF EXPORT SUPPLIES

**Vietnam keen to import Belarusian
machinery and dairy goods**

Promising supply lines have been discussed during the working visit of the governmental delegation of Belarus, headed by the Deputy Prime Minister, Vladimir Semashko. The latter met with Vietnamese President Tran Dai Quang to discuss bilateral co-operation in all fields of mutual interest. Tran Dai Quang spoke highly of his visit to Belarus in June 2017 and stressed the importance of the agreements reached then. In his words, Belarus and Vietnam also need to maintain existing political and economic relations at a high level.

During his Vietnam visit, Mr. Semashko held talks with Nguyen Duc Chung, the Chairman of the Hanoi People's Committee. The two sides discussed the terms of further supplies of Belarusian buses to the capital of Vietnam. Hanoi also showed interest in importing a wide range of Belarus-made automobile machinery, dairy products and medications, and in setting up joint ventures to make these products in Vietnam.

ЧАС АДМЕТНЫХ ЗДЗЯЙСНЕННЯЎ І НОВЫХ ПЛАНАЎ

В Тбилиси прошли официальные мероприятия визита Президента в Грузию. По итогам переговоров руководители государств Александр Лукашенко и Георгий Маргвелашвили подтвердили решимость развивать не только экономическое взаимодействие, но и контакты по всем важным для **обоих** государств направлениям.

Готовясь к командировке в Тбилиси, поднял собственный архив записей почти трехлетней давности. Тогда в апреле 2015 года в грузинской столице прошла первая в истории дипломатических отношений официальная встреча президентов Беларуси и Грузии. Но уже в тот момент не было оснований полагать, что главы государств

присматривались друг к другу, оценивали степень возможного взаимного доверия. Разговор сложился очень теплый и открытый. Прямо говорили о проблемах как внутренних, так и внешних. О том, чем мы можем помочь друг другу в их решении. А в качестве базового ориентира развития двустороннего

делового взаимодействия обозначили товарооборот в 200 млн долларов.

Нынешний визит Президента Беларуси в Грузию, как сказал по итогам переговоров грузинский руководитель Георгий Маргвелашвили, резюмирует период, прошедший с момента предыдущего посещения страны Александром Лукашенко. Что в активе?

— По итогам прошлого года наши страны вышли на высокий уровень объема взаимной торговли порядка 112 — 115 миллионов долларов, — констатировал Александр Лукашенко и тут же добавил:

— Конечно, цифра большая. Но если понимать то, что когда-то был ноль, а в течение двух-трех лет мы вышли на такой уровень, то это хороший темп.

Такая динамика рождает уверенность в достижении ранее обозначенной цели — 200 миллионов долларов. Ее подкрепляет и интенсивность

Аляксандр Лукашэнка:

Я очень ценю искреннюю атмосферу встреч здесь в Тбилиси с моим коллегой, членами правительства, на которых открыто и откровенно обсуждаются все вопросы нашего взаимодействия... Беларусь всегда будет открыта для сотрудничества с Грузией, и я поддерживаю любые совместные проекты, направленные на дальнейшее расширение и углубление наших отношений



BELTA

контактов представителей деловых кругов. Перед официальным визитом Президента в Тбилиси открылся грузинско—белорусский бизнес—форум. Он стартовал с подписания целого пакета документов, скрепляющих намерения о сотрудничестве конкретных белорусских предприятий с грузинскими партнерами. В их числе БелАЗ, МАЗ, МТЗ, “Белшина”, концерн “Белнефтехим”, предприятия пищевой промышленности — всех не перечислить. Счет прироста взаимодействия уже сейчас идет на десятки миллионов долларов. Белорусская делегация в целом провела очень основательную предварительную работу, за что

удостоилась заслуженных слов благодарности Президента.

О чем думают наши сельские ребята после встречи с Президентом страны.

Важно то, что мы не останавливаемся лишь на уровне простых торговых операций. Речь идет об углублении промышленной кооперации, создании совместных производств. Сборка белорусских лифтов — лишь первый проект в череде последующих, которые уже в достаточно высокой стадии проработки. Но что еще ценнее для грузинских партнеров — это готовность белорусских специалистов делиться знаниями, передавая грузинской стороне технологии и обучая соответствующих

специалистов. И делаем это мы абсолютно искренне. Вот как об этом на переговорах сказал Президент:

— Мы начинаем здесь создавать научные центры. Например, научные центры по животноводству, растениеводству. Это то, что нужно людям. Без животноводства не может быть сельского хозяйства, а равно ни мяса, ни молока. Это ядро, которое должно быть в Грузии свое, его надо зарождасть на научной основе, и мы пообещали это сделать. Я очень хочу, чтобы создавая совместные производства по лифтам, тракторам, автомобилям, сложной бытовой техники — по любому направлению, — мы сделали все, чтобы оно развивалось. Для этого нужны люди. Кадры.

стар. 6

стар. 5 Всем министрам я сказал: поскольку какой-то период для Грузии, будет откровенны, был потерян, так сложилась ситуация, вам, конечно же, непросто, нынешнему поколению политиков. Давайте поможем подготовить кадры.

Гиоргий Маргвелашвили отзывался о такой стратегии с большой благодарностью. Когда партнерство движет не только коммерческий интерес, но более благородные цели, его будущее видится еще более ясным и успешным. Именно поэтому главным итоговым документом переговоров стал подписанный президентами договор об основах белорусско-грузинского сотрудничества. Это стратегический документ, скрепляющий устремление двух стран развивать взаимодействие на многие годы вперед.

Разумеется, и наша искренняя открытость имеет историческое обоснование. Это своего рода дань той политической поддержке, которую Грузия всегда нам оказывала на международной арене. Александр Лукашенко вспоминал об этом с теплотой:

— Я благодарен руководству Грузии, Правительству, Парламенту за ту поддержку, которую вы всегда оказывали и оказываете Беларуси на международных площадках — в рамках ОБСЕ, Организации Объединенных Наций и мы с вами, члены “Восточного партнерства”. Не было такого случая, чтобы Грузия не стояла рядом с Беларусью в самые сложные времена. И Михаил Саакашвили, и нынешняя власть — вы всегда меня поддерживали. Поддерживали белорусский народ. И в этом плане мы, конечно же, обязаны своим братьям — грузинам за ту колоссальную солидарность, которую вы всегда проявляли в отношении Беларуси.

В том числе и в этом корни того, что в партнерстве Минск и Тбилиси не ограничиваются лишь торгово—



экономической проблематикой. На передний план выводятся и социально значимые темы, сказал Президент Беларуси:

— Можем поделиться своими разработками в сфере предупреждения и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций. Набирает обороты взаимодействие между нашими врачами, медицинскими центрами, профильными учебными заведениями. В этом году с участием белорусских специалистов в Грузии начнется реализация программы по трансплантации печени.

Ну и, разумеется, для укрепления дружбы важны контакты на бытовом уровне между нашими людьми. Здесь свою роль должны сыграть проекты в сфере туризма, культурного обмена. Залогом же успеха взаимодействия по всем направлениям остается политическая воля руководства двух стран. Президент Беларуси

резюмировал официальную часть работы в Тбилиси так:

— Я очень ценю искреннюю атмосферу встреч здесь в Тбилиси с моим коллегой, членами правительства, на которых открыто и откровенно обсуждаются все вопросы нашего взаимодействия. Именно такими сегодня и были переговоры с моим уважаемым коллегой и делегацией Грузии. В белорусско-грузинских отношениях нет закрытых тем и вопросов. Наш диалог на всех уровнях отличает искреннее доверие и уважение. Вы должны помнить, что там, в центре Европы, у вас есть надежная база, с которой вы не только можете с кем-то общаться, но и торговать. Мы готовы к этому сотрудничеству, и я уверен, вы верите в мои слова потому, что мы никогда вас не подводили. Беларусь всегда будет открыта для сотрудничества с Грузией, и я поддерживаю любые совместные проекты, направленные на дальнейшее



расширение и углубление наших отношений. Я очень хочу как человек, как гражданин и как глава государства, чтобы у вас было хорошо. Чтобы вы жили мирно. Грузинский народ заслуживает уважения и мирного существования на этой планете. Это древний народ, который дал цивилизации много доброго и хорошего. Мы это ценим, будем помнить об этом всегда и всегда готовы протянуть руку дружбы и помощи всем нашим братьям в Грузии.

По завершении официальных переговоров президенты посетили Тбилисский коньячный завод. Здесь Александру Лукашенко подробно рассказали об истории предприятия, а также о различных тонкостях технологии производства коньяка и его правильного употребления.

На этом предприятии хранится один из старейших коньячных спиртов 1893 года, который там считают национальным достоянием. Его дают продегустировать лишь высоким гостям. Воспользовался предоставленной возможностью и Александр Лукашенко. Вместе с Георгием Маргвелашвили они оценили вкусовые качества выдержанного напитка. При этом Александр Лукашенко произнес тост за великий и мудрый грузинский народ и его сыновей. В свою очередь Президент Грузии произнес тост за белорусский народ. Президенты подписали бочки коньяка, заложенные в их честь. А также провели купажирование (смешение спиртов разной выдержки для получения готового напитка) и запечатали еще одну бочку к предстоящему 25-летию дипломатических отношений Беларуси и Грузии.

Во второй день официального визита в Грузию Президент возложил цветы к мемориалу героям, павшим за единство Грузии, встретился с Католиком — Патриархом всея Грузии, Архиепископом Мцхетским и Тбилисским, Митрополитом Пицунды и Цхум-Абхазети Илией II и провел переговоры с премьер-

министром Грузии Георгием Квирикашвили.

А первый день работы Президента в Тбилиси завершился на весьма символичной ноте. Александр Лукашенко подарил своему грузинскому коллеге Георгию Маргвелашвили трактор. Эта небольшая машина BELA-RUS-152 будет очень полезна на приусадебном участке грузинского руководителя. Здесь интересы двух президентов полностью совпадают. Георгий Маргвелашвили, так же как и Александр Лукашенко, весьма увлечен подсобным хозяйством. Как-то соцсети даже облетел его фотоотчет о приличном урожае картофеля из белорусских семян. Белорусская техника — Президенту Грузии в помощь. Прекрасный тест тем более, что и специалисты сейчас ведут переговоры об адаптации некоторых белорусских тракторов к грузинским условиям для последующих продаж и организации совместного производства.

Беседу с Патриархом Президент начал с воспоминания о первой встрече. Во время предыдущего визита Илия II встретил Александра Лукашенко словами:

— Как же долго мы вас ждали здесь.

стар. **8**

Патриарху Александр Лукашенко передал слова приветствия от митрополитов Филарета и Павла. Сказав при этом, что между нашими народами очень добрые и теплые отношения были всегда:

— Вы для нас не чужие люди. Вы наши истинные братья. И у нас нет другого выхода, кроме как строить самые теплые и добрые отношения, уже не будучи в одном государстве



стар. 7

Это приветствие, признался Президент, он запомнил на всю жизнь:

— Я это помню и очень ценю то, что вы всегда находите время встретиться со мной здесь. А я вам обещаю, что буду постоянно приезжать в ваш прекрасный город и страну. И если будет на то Божья воля и ваша, я обязательно буду встречаться с вами. Для меня это большая радость и ценность. Вы очень уважаемый человек не только в Грузии, но и во всем православном мире, и не только.

Патриарху Александр Лукашенко передал слова приветствия от наших уважаемых митрополитов Филарета и Павла. Сказав при этом, что между нашими народами очень добрые и теплые отношения были всегда:

— Вы для нас не чужие люди. Вы наши истинные братья. И у нас нет другого выхода, кроме как строить самые теплые и добрые отношения, уже не будучи в одном государстве.

Прогресс в развитии белорусско-грузинских отношений за последние годы более чем очевиден. Налицо не просто взаимные деловые устремления, но и чисто человеческое желание друзей быть нужными друг другу. Президент сказал Патриарху:

— Вы должны знать, что мы всегда будем с вами рядом. Мы готовы поделиться с вами всем тем, что мы умеем делать.

За Беларусь уже прочно закрепился статус страны — донора безопасности в Европейском регионе. Мир и покой, как выразился Президент, — наш бренд. Конечно, это почетно, но одновременно очень ответственно и ко многому обязывает:

— Мы будем делать все для того, чтобы не только у наших соседей, но чтобы такой мир и покой были в любом другом государстве. И готовы в этом направлении сделать все то, что захотят эти государства, как это было и в случае с Украиной.

На встрече с главой грузинского правительства было продолжено

В ходе визита в Грузию Президент дал интервью журналистам грузинского телевидения. Александр Лукашенко, в частности, сказал:

Об отношениях с Россией

— Я ожидаю всегда позитива. С Президентом Путиным мы разговаривали сразу же после выборов. И мы, естественно, затронули какие-то вопросы на злобу дня, которые надо решать и которые, может быть, даже не президентов вопросы. Но мы их обсуждали. У меня добрые отношения с Владимиром Путиным. Если вопросы возникали и где-то накапливались, не было того случая, чтобы мы не разрулили ситуацию. К сожалению, накапливают вопросы и министры, и правительства двух сторон. Тогда нам приходится подключаться. К сожалению. Такого быть не должно. Но это жизнь, никуда от этого не денешься.

Александр Лукашенко добавил, что вопросы в белорусско-российских отношениях связаны с конкуренцией, развитием рыночной экономики. Но в сфере политики подобных проблем между сторонами нет.

О российско-грузинских отношениях

— Мы затрагивали и с Президентом, и с премьер-министром отношения Грузии и России. Я уверен, если на то будет воля грузинского руководства, Владимир Путин эту проблему будет решать. Он же прекрасно понимает, что это не проблема между народами. Она должна быть решена на уровне властей.

И я уверен, что если вы будете более настойчивы и открыты друг с другом в этом диалоге, она будет решаться. У Президента Путина, я это заметил, у моего коллеги и друга, он как будто новое дыхание приобрел. Я уверен, что вопросы, которые существуют у России не только с Беларусью, но, допустим, с Грузией, он полон решимости решать.

О “Восточном партнерстве”

На вопрос о том, почему он не поехал лично на саммит “Восточного партнерства” в Брюссель в конце прошлого года, Александр Лукашенко ответил так:

— Мы обычно заранее планируем такие поездки, и готовился наш министр иностранных дел. Почему я должен не доверять министру? Он и поехал на этот саммит. Думаю, придет время и я побуду на этом саммите.

Президент пояснил, что это будет зависеть от того, какие там будут обсуждаться вопросы и какой будет осязаемый результат.

— У меня накопилось много предложений и вопросов, которые надо обсуждать нам в Европейском союзе. Это их проблемы, и наши проблемы, и российские, и даже, может быть, грузинские. У меня есть свое видение. Придет время — я об этом видении скажу. Есть что сказать.

О диалоге с ЕС

— У меня нет к ЕС абсолютно никаких требований. Я просто хочу, чтобы нас уважали. Сегодня есть проблема у ЕС с Украиной. Не только у России, но и у ЕС... И Беларусь, эти почти тысяча километров, осталась беспрепятственным коридором для ЕС, с одной стороны, и для России и Китая — с другой. И для Грузии. Мы хотим, чтобы ЕС это видел и ценил.



The deputy marketing director for commercial work on CIS Markets, Alexander Kazakevich, tells us, “Hermes sells tractors and provides guarantee and after-sale maintenance of machinery, while participating in international tenders, agricultural exhibitions and demonstrational shows. This year, MTZ signed a contract with Hermes to supply BELARUS tractors worth over \$340,000. Moreover, during the governmental delegation’s visit to Georgia, there are plans to sign a contract worth more than \$860,000.”

Promising projects include the supply of Belarusian electric buses, with Tbilisi and Batumi being interested in eco-transport. In order to discuss how soon Belarusian electric buses may run on Georgian roads, the leadership of Belkommunmash has arrived in Tbilisi for a business forum.

Belarusian food products are also sold to Georgia, with two chains of shops selling Belarusian products in Tbilisi and similar Georgian trade chains soon to appear.

It’s important that Georgian-Belarusian relations have reciprocity. Despite the distance, we have many points of coincidence. For example, both countries geographically and economically connect east and west. Like Belarus, Georgia is taking part in the Chinese Great Silk Road initiative. Our country can also offer Georgian partners entrance to the EAEU market. In turn, Georgia can help Belarusian enterprises gain a foothold in the EU, due to the existing EU Association Agreement

As far easiness of doing business is concerned, Georgia is one of the most attractive countries. Its authorities have deliberately simplified all administrative procedures for entrepreneurs. In the World Bank’s current Doing Business Report, Georgia is ranked in the top ten, together with Singapore, the USA and the UK. This is interesting to our country, which is also moving towards liberalisation.

Olga Zdanovich

DETERMINING ECONOMIC ROUTE

Trade between Belarus and Georgia has been gaining pace for the past few years, with plans to increase trade turnover to \$200 million by 2020. The results of 2017 showed that, next year, we’ll be able to come closer to this figure, raising the bar for successful bilateral collaboration.

The Chairman of the Belarusian Chamber of Commerce and Industry, Vladimir Ulaikhovich, recently joined the Deputy Prime Minister of Belarus, Mikhail Rusy and the First Vice Prime Minister, Minister of Economy and Sustainable Development of Georgia, Dmitry Kumsishvili, at the Belarusian exhibition in Tbilisi.

The majority of Belarusian exports to Georgia are high-tech industrial goods. However, our two states are also keen on co-operation. Joint

projects are clearly beneficial, helping create jobs and expanding global market access. Joint lift production is already developing in Tbilisi; last August, Belarusian Mogilevliftmash became part of the Georgian Elevator Consortium and several dozen lifts have already been assembled, with up to 200 planned for 2018.

Minsk Tractor Works (MTZ) also plans to set up assembly production in Georgia, already supplying BELARUS tractors to Georgia via its official partner in the region -- Hermes Company.

The Chinese official visited Minsk to meet the Belarusian President. Between 2013 and 2017, Belarus' Defence Ministry leaders have made seven trips to China, while delegations from China's military leadership have visited eleven times. Joint training units of special operations forces of the Armed Forces of Belarus have joined units of airborne troops of China for

educational establishments. There are also plans for further joint exercises and training. China has repeatedly provided free military aid to Belarus: in October 2017, an agreement to provide \$4.5 million of such assistance was signed and, at the moment, the list of supplied equipment is being agreed. So far, five international treaties have been signed in the military-technical sphere between Belarus and China. Meanwhile, co-ordination of bilateral military-technical

weapons for the Belarusian army. We've also created more modern designs of missile weapons, that are sure to be of interest to your army. I'm grateful to you for the help you've rendered."

Mr. Lukashenko stressed that Belarus won't remain in debt. "You — and all leaders of China — should know this," he added. "You've supported us through the most difficult times; through the West's sanctions imposed on Belarus. We'll remember this for ever more. You have reliable friends here." The President stressed his pleasure in the meeting, noting, "I must congratulate you on the successful completion of all political campaigns and battles in China, establishing stability in your political and social relations." He asked that his warmest congratulations and best wishes be sent to President Xi Jinping.

Addressing China's Defence Minister, Mr. Lukashenko congratulated him on his appointment to the highest post in the Chinese Government and his becoming the head of one of the world's most powerful armies. "I wish to thank the Chinese leadership for its invaluable economic and financial support, being rendered to Belarus. We're especially grateful for the military-technical co-operation established between our two countries."

The Chinese Minister, in turn, praised Belarus' great success in state establishment. "You've significantly contributed to the development of bilateral friendship. Our countries are good friends and partners. Under your leadership, jointly with Chairman Xi Jinping, our countries have become iron brothers," Mr. Fenghe said. He thanked the Belarusian President for the meeting and conveyed his good wishes on behalf of Chairman Xi Jinping.

By Vladimir **Khromov**

FRIENDSHIP MAKES RELATIONS STRONGER



Wei Fenghe, Chinese State Councillor and Minister of National Defence, a member of the Central Military Committee, meets President of Belarus Alexander Lukashenko

two training sessions held in Belarus and one in China. Since 2000, 277 Chinese soldiers have graduated from the Military Academy of Belarus. In turn, seventy-seven members of the Armed Forces of Belarus have received free training within the People's Liberation Army of China.

Successful avenues of military co-operation include training of Chinese soldiers at the Military Academy and military departments of higher educational institutions of Belarus' Defence Ministry, in addition to Belarusian military training at Chinese

co-operation is being carried out via the Belarusian-Chinese Committee for Co-operation in the Field of Arms and Military Equipment.

As Mr. Lukashenko believes, China has played a crucial role in strengthening the defence capacity of Belarus. On meeting Wei Fenghe, he said, "You've helped us create the most modern space units, enabling us to send the most modern satellite into orbit. We've jointly established the most advanced Centre of Mission Control in Belarus and you've helped us create the most advanced missile



PARTNERS ALWAYS HAVE WHAT TO DISCUSS



Almost within a day after the telephone conversation with Aleksandar Vučić Lukashenko welcomed Special Envoy of the President of Serbia in Minsk

Belarusians have a very warm attitude towards the Serbian brothers, noted Alexander Lukashenko as he met the Special Envoy of the President of Serbia, Deputy Prime Minister and Interior Minister of Serbia Nebojša Stefanović.

“There is no need for some introductory words because we maintain excellent relations with your country. There can be no other way about it. We know each other well -- Serbia and Belarus. Our nations are very friendly. We’ve always maintained very kind relations. I think that while in Minsk you will see once again that we have a very warm attitude towards our Serbian brothers,” noted Mr. Lukashenko.

The President remarked that Belarus knows what problems Serbia encounters these days. “I think you too know well the issues we have to

deal with. You are not having it easy, neither we are. But we lived and will continue living because we are Slavs, we are ancient peoples and know how to overcome emerging difficulties and how to overcome them together,” stressed the Head of State.

Alexander Lukashenko and Nebojša Stefanović have talked in detail about topical aspects of Belarus-Serbia co-operation and ways of advancing interstate relations.

After his meeting with the President of Belarus Alexander Lukashenko, the Special Envoy of the President of Serbia, Deputy Prime Minister, Interior Minister of Serbia, Nebojša Stefanović, told journalists about the purpose of the meeting with the Belarusian leader and details of the conversation.

“I conveyed President Vučić’s personal invitation to visit Serbia within the next few months to President Lukashenko. It will be a very important

visit for us. We will welcome Alexander Lukashenko as the dearest guest. During this visit we would like to touch upon as many economic and political topics as possible,” said Mr. Stefanović.

The Special Envoy of the Serbian President stressed that it’s important for Serbia to advance economic collaboration with Belarus. He noted that there are many fields where the two countries can expand interaction, increase trade turnover, and reach third-country markets.

Nebojša Stefanović also informed the Belarusian Head of State about the situation in Serbia and about the latest events in Kosovo. “For Serbia it is very important to continue the close and brotherly relations with Belarus and therefore keep our partners informed precisely and in full about everything going on in our country,” explained the Minister.

Alexey Fedosov

The Great Patriotic War left a heavy legacy upon the Belarusian people: the memory of terrible tragedies, especially for those who witnessed the monstrous crimes of Fascism and suffered under them. Today, we pay tribute to the memory of the residents of Khatyn village, that was burnt by the Nazis seventy-five years ago.

The life of a small village irreversibly changed on March 22nd, 1943. Suffering from numerous defeats, the invaders executed the civilian population, sparing not even old people, women or children; 149 people were burnt to death.

We'll never forget the fear and helplessness of the children who sought protection from adults, not understanding why their lives should be taken away. We cannot forgive the grief of a father who survived but lost his son, and the tears of a boy who managed to survive under the body of his murdered mother.

Remembering Khatyn, we think about the thousands of brutally destroyed villages. Mourning the victims of these terrible events, we mourn for every third inhabitant of Belarus, who died during World War II. This pain will stay in our hearts forever: the memory of cruel crimes against humanity. There can be no justification for them.

Belarusians paid a high price for the freedom of their native land. We'll cherish the memory of those terrible years and pass it to our children as immunity against future military aggression and nationalistic hostility, understanding that nothing in the world is worth a human life.

The world is again beginning to forget these lessons. Military threats, terrorist acts, and interfaith and ethnic conflicts fill the pages of 21st century news, bringing innumerable new victims. The modern face of evil, hidden sometimes behind a mask of good intentions, is as ugly as that of Nazism. The ideas of superpower and the superiority of nations find regular followers and lead to new ills.

We, Belarusians, the bearers of the genetic memory of the inhuman suffering of the people who withstood the Great Patriotic War, say to everyone: 'Let the mournful ringing of Khatyn's bells warn everyone against the repetition of this terrible tragedy. Let their brass cry reach the corners of the Earth, where it has been forgotten that life is a gift from above and that peace is the greatest treasure. We must always remember this!'

President of the Republic of Belarus,
Alexander **LUKASHENKO**



ALEXANDER KUSHNER

НІКОЛІ НЕ

Ніколі прыжыццётай вёска ў ёй не было так шматлюдна, як праз гады пасля яе трагічнай гібелі. Але цяпер, 22 сакавіка, тут быў асаблівы наплыў людзей. Каля 700 чалавек прыехала сюды, каб аддаць даніну памяці загінулым. “Няхай ніколі не змоўкнуць Хатыні званы” — мітынг-рэквіем з такой назвай адбыўся на мемарыяльным комплексе, узведзеным у Лагойскім раёне. Менавіта тут роўна 75 гадоў таму — 22 сакавіка 1943 года — гітлераўскія карнікі ды іх паслугачы знішчылі беларускую вёсачку...

Слёзы былі ў многіх прысутных. І, думаю, не толькі па-вясноваму яркае сонца і пранізлівы да касцей зімовы мароз былі таму прычынай. Бадай, толькі ў Хатыні пачынаеш усведамляць усур’ёз маштаб і бесчалавечнасць



СЦІХНЕ ГЭТЫ БОЛЬ...

трагедыі, якая разгарнулася тут. Асабліва чытаючы імёны і ўзрост многіх хатынцаў — 2 гады, 3, 7, 11... Усе яны — 149 чалавек, у тым ліку 75 дзяцей — згарэлі ў адным хляве ці былі расстраляныя ў адчайнай спробе выратавацца. Праз 75 гадоў пасля таго страшнага дня металічныя сполахі звону, звычайна сумна-глухія, гучалі набатам, які прабіваў да самай душы. Заклікам не паўтарыць падобнае ў далейшым.

На жаль, хоць і ведаюць Хатынь ва ўсім свеце, чуюць яе не ўсе. З нагоды 75-годдзя хатынскай трагедыі Прэзідэнт Беларусі накіраваў зварот да суайчыннікаў, тэкст якога зачытала на мітынг-рэквіеме Кіраўнік Адміністрацыі Прэзідэнта Наталля Качанава. Пазней, размаўляючы з журналістамі, яна расказала пра асабістае ўспрыманне трагедыі:

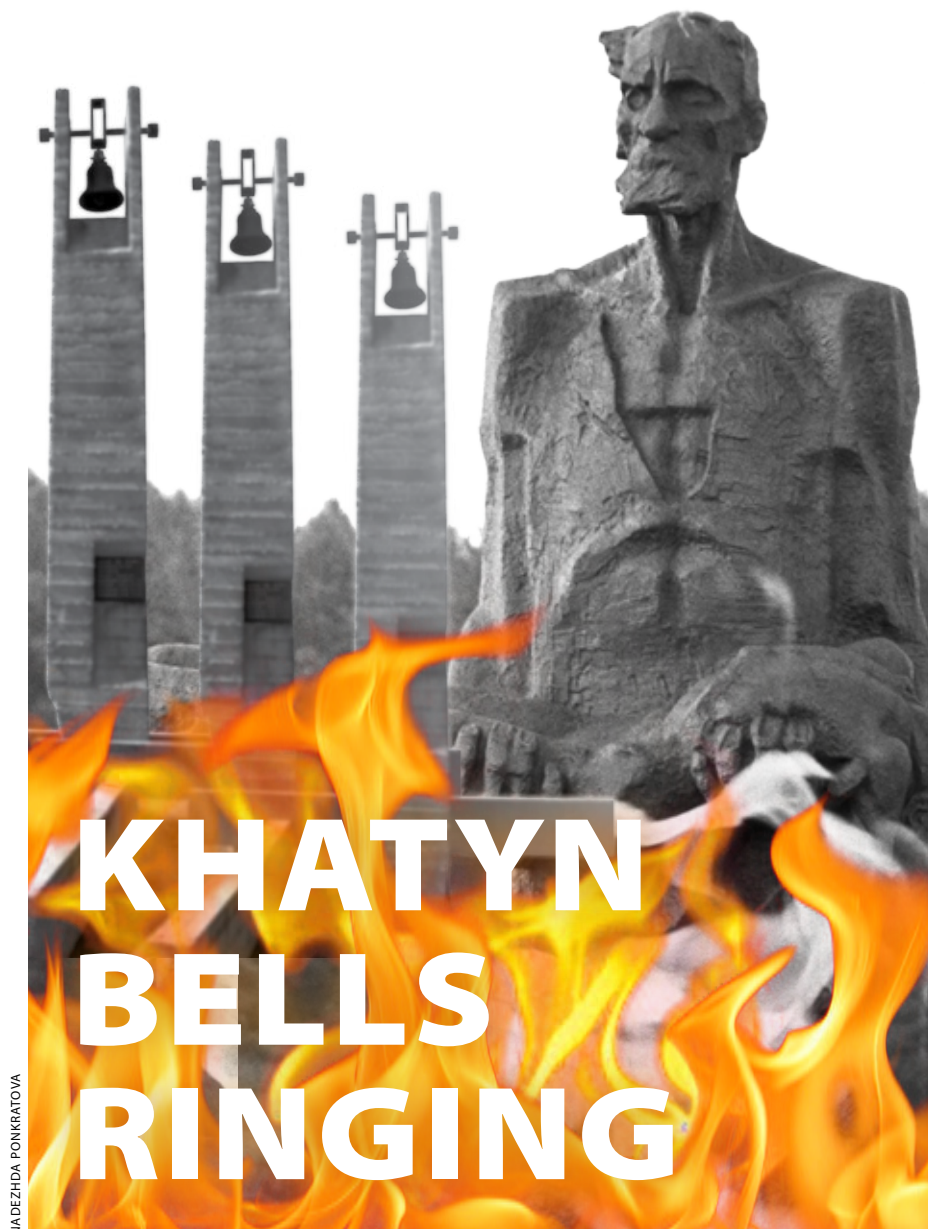
— Мне тэма Хатыні вельмі блізкая, таму што мае бацькі перажылі вайну яшчэ дзецьмі. Яны былі маленькімі, маці

жыла ў акупацыі. І ўсякі раз, слухаючы яе аповеды, я разумею цану нашай перамогі. І цану той трагедыі, якая адбылася тут 75 гадоў назад. Мне падаецца, для любой беларускай сям’і гэтая трагедыя ніколі не ўціхне. Наадварот, чым старэйшы ты становішся, тым глыбей разумееш тыя пакуты, якія выпалі на долю нашага народа.

Таму і сёння вогненны лёс Хатыні не пакідае нікога абыякавым. Наталля Качанава заклікала цаніць тое, што маем:

— Мір, спакой, магчымасць працаваць, вучыцца, рэалізоўваць свае планы і задумкі. А хатынская трагедыя назаўсёды застанецца ў нашых сэрцах, у нашай памяці. Мы павінны і абавязаны перадаць гэта наступным пакаленням, каб ніколі тое, што адбылося шмат гадоў таму на нашай зямлі, не здарылася зноў. Гэтага дапусціць мы не маем права. І павінны быць удзячныя той палітыцы, якая праводзіцца ў беларускай

You can't help but count down the kilometres on leaving the Minsk-Vitebsk motorway, your pulse quickening, before Khatyn Memorial Complex comes into view. Seventy-five years ago, Hitler's murderers took the same route, towards the village, with guns in their hands. Khatyn was wiped off the face of the earth -- its homes and residents burnt.



NADEZHDA PONKRATOVA

A white veil of birches rings the site, and your eye is drawn to the tall, dark figure of The Unconquered Man. Miraculously, Iosif Kaminsky survived the tragedy, though he lost his son. The sculpture shows him holding his dead child in the hands

and symbolises the grief and tragedy of the whole country. On the right is a symbolic roof, representing the barn where villagers were burnt alive; a mass grave with a wreath of memory is on the left. Architects Yuri Gradov, Valentin Zankovich and Leonid Levin and sculptor Sergey Selikhanov created a monument to our grief that stands immortal.

Khatyn received no warning of what would come. "On March 22nd, 1943, the

Fascists came to Khatyn at around 3pm, with one detachment entrenching in the woods and opening fire. Others moved to bypass the surrounding countryside," explains the director of Khatyn Memorial Complex, Artur Zelsky. Although he has recounted these events a thousand times, his voice still trembles. "There were partisans in the village, who came the day before to undertake sabotage on the Logoisk-Vitebsk road. On noticing the enemy, they quickly left Khatyn

and were not pursued by the Fascists, who continued to surround the village. All villagers – including old people and small children -- were forced out of their houses, to gather on the outskirts of the village.” Mr. Zelsky indicates where the symbolic roof is now situated. “Families were brought out whether they were dressed or not and nobody was left aside: not old men, nor women with small children and infants. According to the memoirs of Victor Zhelobkovich, who managed to survive, the day was sunny and the snow was melting, with streams running. Small children were barefoot, but jumping from one foot to the other, since the snow was cold. It’s hard to speak of what happened after those people were herded into the

443 -- immortalised on the Tree of Life -- were built anew from the ashes. However, even these drastic figures are only a small part of those known today. The National Archive of Belarus’ e-data includes 9,093 villages destroyed during the Great Patriotic War -- either partially or with all their residents.

“I always start a tour by telling visitors that the figures inscribed on the memorial reflect those known at the time of the monument’s creation,” explains Mr. Zelsky. “We have no right to change anything, this being a protected memorial zone. However, historical research continues; we still have no exact figures regarding the number of burnt villages and executed people.”

While the content of the memo-



▶ HISTORY MUST BE REMEMBERED

Book dedicated to 75th anniversary of Khatyn tragedy released in Belarusian, Russian and English, by Petrus Brovka Belarusian Encyclopaedia Publishing House

The Director of Khatyn Memorial Complex, Artur Zelsky, relates the chronology of March 22nd, 1943, to readers, detailing the shocking facts of how the Nazis burned alive and shot almost all residents of Khatyn; 149 people were killed — including 75 children.

Using documents from the National Archives, Mr. Zelsky collected information scrupulously, and several times interviewed Victor Zhalobkovich, the only surviving witness. Even decades later, new details of the terrible tragedy come to light. Historians are still wondering what brought about such brutal behaviour. Some believe that the murders were committed in revenge for Berlin Olympic champion Hans Wölke (a favourite of Hitler himself) having been killed by partisans. However, the burning of hundreds of villages seems an extreme reaction.

Mr. Zelsky is convinced that the action was part of a conscious policy to destroy citizens.

185 беларускіх вёсак раздзялілі лёс Хатыні — згарэлі і не адраділіся пасля вайны. Хатынь — 186-я. Яшчэ 443, увекавечаныя на “Дрэвах жыцця”, паўсталі з попелу, атрымаўшы другое жыццё

barn. A horror began then which lasted until midnight.” No words are needed. The bells on Khatyn’s obelisks tell of the tragedy, as do the chimneys, the open gates, and the logs inscribed with the names of villagers. The youngest, Tolik Yaskevich, was only seven weeks old; the Fascists deprived him of his first steps and first words.

Nazi executioner Oskar Dirlewanger performed incredible atrocities in Belarus. The monument document -- as the complex is sometimes called -- was created almost fifty years ago. Walking along its main avenue, visitors come to the symbolic Cemetery of Villages. It marks the 185 Belarusian villages which shared the fate of Khatyn, being burnt down and not revived after the war. Khatyn is the 186th. Another

remains unchanged, its appearance requires constant intervention. “It’s an open-air monument and, accordingly, is subject to all elements. It’s being destroyed naturally all the time. Recently, we repaired the steps: hundreds, and even thousands, of people walk on them daily,” explains Mr. Zelsky. “Their concrete needed replacing.”

Last year, the memorial was visited by over 226,000 people and, as Mr. Zelsky notes, there are now less organised tours but more individual visits. “We appreciate this greatly. Families are the most grateful audience. They see that this history is very close to their hearts. I’m convinced that we can educate and influence human consciousness by means of families visiting.”

Lyudmila Minakova

It's hardly possible to list all the projects designed by Honoured Architect and Professor of the International Academy of Architecture, Yuri Gradov. Among them are 'Breakthrough' and 'Katyusha', 'The Stargazer', in Mogilev, monuments to Yanka Kupala and Yakub Kolas, and Nemiga metro station. However, Khatyn is never missed, being a memorial complex occupying a special place in his multifaceted work.

Jointly with architects Valentin Zankovich and Leonid Levin, and sculptor Sergey Selikhanov, he was awarded the Lenin Prize for Architecture in 1970.

This year, we mark the 75th anniversary of the tragedy and fifty years since the opening of the memorial. Our reporter met Mr. Gradov to talk about the history of the project.



MEMORY IN STONE

Khatyn Memorial Complex remains modern even half a century after its opening

Mr. Gradov, at the time of designing Khatyn Memorial Complex, you were just over 30 years old. How did you, with a team of young colleagues, dare to work on such a serious project?

At that time, all significant projects had to be bid for. I already boasted great design experience, having worked in the capital of Kyrgyzstan — the city of Frunze — for two years, after graduating from the Moscow Architectural Institute. Before coming to Minsk, in 1960, it was there that I built my first works.

On arriving in Minsk, Mr. Zankovich and Mr. Levin had just graduated from the Belarusian State University,

and worked under my supervision. In 1967, a Republican competition was launched to design Khatyn Memorial Complex. We'd already completed several joint projects, so decided to enter. Around ten projects had been offered, playing very safe, offering traditional architectural designs. However, we decided to do something different, knowing the touching story of Khatyn. We simply 'translated' the story into the language of sculpture, creating something which differed from all the others, and was acknowledged the best.

Is this the reason for you calling Khatyn a memorial-document?

Yes, because we didn't invent anything. Iosif Kaminsky — who survived by some miracle — is shown carrying his dying son in his hands. It became the prototype for our 'Unconquered Man' sculpture. Where the village streets had been, we kept lanes, placing a log cabin with chimney on the site of each of the twenty-six houses which had stood. We placed a collapsed roof on the shed where the villagers had been burned alive. We made each element figurative. The roof was made deliberately huge, to reflect the trouble which had fallen on the country. The gates were left open as a sign of Belarusian hospitality. We gave each 'chim-

ney' a bell: each house a 'voice'. On first going to Khatyn, we heard a lark singing, and realised that we wanted there to be sound within the memorial.

In Soviet times, monumental art flourished, giving us Mamaev Kurgan and Kursk Arc. Khatyn looks small in comparison...

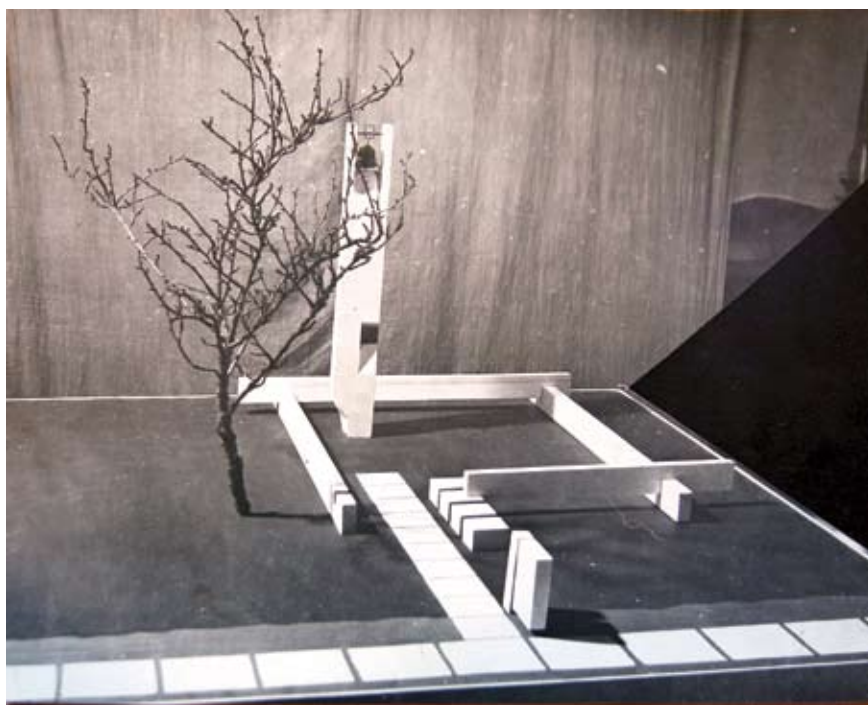
We were guided by the scale of an ordinary village house, the highest element being six metres. We decided not to compete with nature. Skyscrapers are common, with cities competing to construct the highest buildings. The famous Temple of the Sagrada Familia, by Antoni Gaudí, was constructed to be one meter smaller than Barcelona's Montjuic — in order not to compete with God. The Khatyn Memorial Complex — with its peaceful landscape, white birch trunks and dense forests — reminds us of its pure spirit.

The site officially opened on July 5th, 1969 but that was its second launch, wasn't it?

The memorial first opened in 1968. The first deputy chairman of the Cabinet of Ministers of the USSR, Kirill Mazurov, suggested adding more imaginative features, to highlight the tragedy endured by Belarus as a whole. As a result, without disturbing any harmony, we added a symbolic cemetery of villages, as well as an eternal flame, with three birch trees, in memory of every third Belarusian having died during the war, and the 'endless' Memory Wall, which bears the names of victims of Nazi concentration camps.

Military monumental art is experiencing a rebirth, with 'Breakthrough', in the Ushachi District, being recently revamped. Does Khatyn need something similar?

In 2004, we underwent restoration, as requested by the President. It's possible that we'll return to some unrealised ideas. During the approval of the project, fifty years ago, we suggested placing a cross where the old village cemetery is located, to perpetuate the memory of Khatyn residents; last year, we finally added the cross. It's been proposed that we open a small cinema by the hill, which



ALEXANDER STADUB

will show the names of all victims, and will chronicle the war years. We've put it aside at present, due to lack of funding, but may return to this idea.

Many monuments have been demolished, in Poland and the Baltic States. Is this a result of indifference, or a game played by politicians?

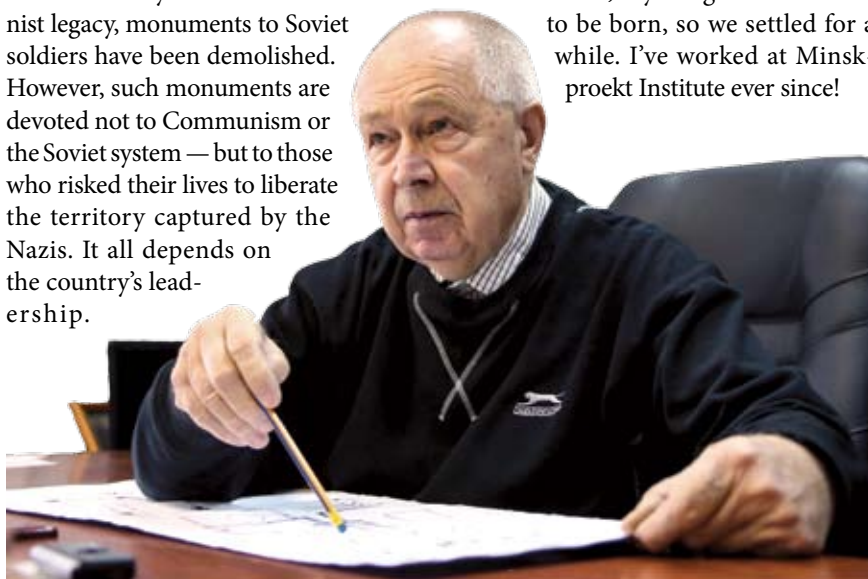
It's all about politics. In some countries, unfortunately, a negative attitude to our Soviet past is fixed at state level. To move away from our Communist legacy, monuments to Soviet soldiers have been demolished. However, such monuments are devoted not to Communism or the Soviet system — but to those who risked their lives to liberate the territory captured by the Nazis. It all depends on the country's leadership.

Authorities have the power to stop this negative trend, or continue.

You moved to Belarus after graduating from the Institute. When did you realise that the country had become a true home for you?

In Soviet times, there was no difference where you lived and worked. I felt at home in Kyrgyzstan, where I worked after graduating, and in Belarus. Actually, I was being moved to Kiev via Minsk.

However, my daughter was about to be born, so we settled for a while. I've worked at Minsk-proekt Institute ever since!



VITALIY GIL



BELTA

“БРАВА! ЗДОРАВА! МАЛАЙЦЫ!”

Какие же все-таки талантливые у нас люди! В этом еще раз довелось убедиться на встрече Александра Лукашенко с творческой молодежью, которая прошла в Белорусском государственном молодежном театре. Почти четыре часа душевного искреннего общения пролетели незаметно. Наш корреспондент побывал на этом мероприятии и узнал, чем удивили Президента юноши и девушки и почему сегодня так важно поддерживать одаренную молодежь.

Молодежный театр не случайно выбрали местом этой встречи. Факты говорят сами за себя. За пять лет около 40 премьер, а еще успешные фестивали и гастроли в России, Украине, Румынии, Литве, Латвии, Франции и Германии. Воистину здесь сконцентрирован настоящий клад талантов. Но в этот день “Молодежка” принимала около 300 гостей со всей страны. Среди них лучшие студенты и преподаватели учебных заведений в сфере культуры, победители республиканских и международных фестивалей и конкурсов, лауреаты и стипендиаты специального фонда Президента.

Александра Лукашенко в холле театра встречал музыкальный коллектив “Валачобнікі” и хор Белгосакадемии музыки. Их выступление завораживает с первых секунд.

— А говорят, на “Евровидение” некого посылать, — улыбнулся Президент. Впрочем, это было только начало. Практически у каждого павильона Александр Лукашенко с неподдельным интересом рассматривал музыкальные инструменты, диковинные скульптуры, изделия из керамики, декоративные панно из ткани, стекла и металла, сделанные талантливыми мастерами.

— Вы на этом запросто можете зарабатывать деньги, — обратился Президент к ректору университета культуры и искусств Алине Корбут.

— Если будут заказы, мы готовы, — ничуть не смутилась она.

Тут же студенты выступили с музыкальными номерами. Вокал Анастасии Рябцевич из Белгосакадемии музыки настолько поразил Александра Лукашенко, что он попросил ее, что называется, на бис исполнить еще одну композицию.

— Браво! Здорово! Молодцы! — не скупился на комплименты и похвалы Александр Лукашенко. Чуть позже, выступая перед собравшимися, Президент с сожалением констатировал, что очень грустно становится, когда понимаешь, что нашим современникам, чтобы прославиться на родине, надо сначала заявить о своем успехе за ее пределами.

— Наши артисты оперы и балета, музыканты, народные коллективы блистают на лучших мировых сценах. Их знает и ценит зарубежная публика. Но какие имена широко известны в нашей стране? Почему мы не оцениваем по достоинству их мастерство до того, как это сделает иностранная публика? Это наша большая проблема. Корни ее в приобретенном в 90-е годы ложном чувстве собственной ущербности. Есть такая черта у нашего народа. Одаренные люди должны быть известны и востребованы прежде всего на своей земле.

И если сами о себе не позаботимся, никто другой это не сделает. Себя начнем больше уважать, своих — ценить.

Президент много говорил о том, как важно различать настоящее искусство от фальшивого. Сегодня интернет и телевидение напичканы всевозможными “хитами”, которые набирают миллионы просмотров, но при этом не имеют ничего общего с красотой и эстетикой. Именно с этой примитивной “культуры” и начался распад сильного государства.

— За двадцать с лишним лет перевернули все общество, считали, что это лучше, это свобода. Вот получили результат. Поэтому для меня очень ценно ваше творчество, оно не такое, — признался Александр Лукашенко.

Отсюда и важное напутствие молодым людям:

— Где бы вы ни проявили себя — в литературе, академическом искусстве, кино, на телевидении, эстраде, в танце, — вы будете дарить людям настроение, эмоционально обогащать их и, главное, формировать духовный каркас нации. Важно не свернуть на дорогу легкой славы и бездумного подражания.

Успех — это не только лавры, оvationи, популярность, но и большая социальная ответственность. Человек так устроен, что легче воспринимает негативную информацию. Именно на этом чаще всего делают себе имя посредственные личности. Это самый быстрый и простой способ обратить на себя внимание. Поэтому он так заманчив. И опасен. Поэтому от того, как сложится творческая судьба нынешнего молодого поколения, зависит будущее нашей страны.

Есть и еще одна проблема. В Беларуси созданы все условия для старта талантливой молодежи. Однако имена победителей всевозможных конкурсов и проектов нередко забываются сразу же после того, как заканчивается их выступление. У Президента свое мнение на сей счет:

— Продвижение своих талантов — дело не только менеджеров и продюсеров, государственные структуры не должны оставаться в стороне. Министерством культуры, информации, образования, а также средствам массовой информации надо еще активнее подключаться к поиску и раскрутке молодых талантов.

Во время встречи Президент ответил на вопросы молодых людей:

О чувстве справедливости

— Моя первая президентская программа заключалась в том, чтобы отвести народ от пропасти. Мне хотелось изменить жизнь и построить ее на принципах справедливости. Для меня главный принцип в жизни — это справедливость.

Александр Лукашенко назвал и другие качества, которые нужно иметь успешному человеку. Прежде всего это талант и готовность много трудиться для того, чтобы реализовать свои способности.

О странице в соцсети

Студенты спросили у Президента, когда можно ожидать появления его странички в инстаграм?

— Это большая ответственность, — ответил Александр Лукашенко. — Если открыл страницу, то вынужден буду общаться. Там же будут тысячи обращений, вопросов. У меня не хватит времени лично на это отвечать. Те из политиков, кто имеет эти странички, пользуются помощью своих помощников. Но это нечестно. Поэтому я не тороплюсь это делать.

О кинематографе

На вопрос о любимых видах искусства Александр Лукашенко сказал, что ближе всего ему кино и музыка. Но в основе киноискусства должна быть правда и только потом коммерческая выгода, убежден Президент.

О творческих идеях

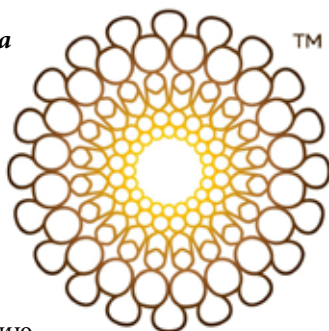


НАВОШТА ЭКСПАРЦЁРАМ ПАТРЭБНАЯ НАЦЫЯНАЛЬНАЯ ВІТРЫНА

Беларусь активно готовится к Всемирной выставке “ЭКСПО-2020”, которая будет проходить с октября 2020 по апрель 2021 года в Дубае. Что означает для нас такое участие, каковы белорусский экспортный потенциал и роль дипломатов в его расширении? Об этом — разговор с директором Национального центра маркетинга и конъюнктуры цен Валерием Садохо.

—Внимание государства к вопросам наращивания экспорта понятно и вполне логично. Как это, что плечо нашим производителям подставляют дипломаты. А какова роль возглавляемого вами центра?

— В 2016 году по решению министра иностранных дел работа нашего центра была реформирована с учетом необходимости информационной поддержки экспорта. Нами создано управление международного сотрудничества, с 1 января 2017 года запущен новый портал Export.by — витрина белорусских товаров в интернете, позволяющая в любом государстве увидеть весь наш товарный ассортимент. Уже сегодня на этом портале 5 тысяч предприятий и 15 тысяч наименований товаров.



**EXPO
2020
DUBAI
UAE**

На этом же портале — созданные при содействии наших посольств страновые путеводители. Экспортеру достаточно нажать кнопку — и он видит полную информацию о рынке той или иной страны, ее тарифной специфике, правилах оформления необходимых документов для экспортеров и много иных полезных сведений. Seriously мы относимся и к выставочной деятельности, формированию имиджа нашей страны за рубежом. В прошлом году было проведено пять выставок, в

том числе три Национальные экспозиции Республики Беларусь — две в России и одна в Мозамбике. В 2018-м мы проведем уже восемь мероприятий: коллективные стенды белорусских предприятий будут представлены на выставках в Польше, Кыргызстане, Казахстане, Латвии, национальные экспозиции — на выставках в Марокко, США, Китае, России. Готовимся к Всемирной выставке “Экспо-2020” в Дубае — именно наш центр определен Правительством в качестве оператора национальной экспозиции, концепция которой будет представлять собой “три и”: инновации, инвестиции, индивидуум.

— Участие в подобных мероприятиях обходится недешево. Они окупают себя?

— Нельзя монетизировать имидж страны, переводить его в валютную и прочие составляющие. Имидж — нечто более дорогое. Скажем, на проходившей в Астане выставке “ЭКСПО-2017” побывало 23 миллиона посетителей. В Дубае организаторы ожидают увидеть 25—30 миллионов. А футбольный чемпионат мира, например, посещают 3 миллиона... Кроме того, наш центр — оператор 1-й Международной выставки импортных товаров и услуг, которая будет проходить в ноябре в Шанхае. Это крупнейшая выставка, на которой будут присутствовать импортеры со всех китайских провинций. Мы весьма рассчитываем и на это мероприятие, и на китайский рынок в целом.

— **Наш интерес к огромному Китаю понятен. Но вы за свою чрезвычайно насыщенную дипломатическую карьеру работали во многих странах. Были послом во Вьетнаме, а также в Таиланде, Лаосе, Камбодже и Мьянме по совместительству. Чем интересна Беларусь там?**

— Вьетнам подписал соглашение о свободной торговле с ЕАЭС, что улучшило конкурентные преимущества белорусской продукции на местном рынке. Многие наши предприятия — МТЗ, МАЗ, БелАЗ — ведут себя здесь более основательно: организуют сборочные производства, новые рабочие места и поэтому создаются условия для многолетнего сотрудничества. Не стоит забывать и то, что наша техника, произведенная во Вьетнаме, может беспопытно поставляться во все страны АСЕАН. Это уникальные возможности — и о них стоит думать всем нашим предприятиям. Кроме того, Вьетнам импортирует 80 процентов необходимой ему молочной продукции. Беларусь ее крупнейший поставщик. Если раньше пошлина на нашу молочку составляла 15 процентов, то ныне — 2—3. В то же время литр молока во Вьетнаме стоит

почти вдвое дороже, чем в нашей стране. А килограмм сыра в торговой сети — до 25 долларов.

— **А что с другой частью планеты? В конце прошлого года Президент анонсировал ряд визитов в страны американского континента: нас приглашают как минимум пять государств.**

— В Южной Америке есть МЕРКОСУР — общий рынок, объединяющий Аргентину, Бразилию, Уругвай, Парагвай и другие страны. И раз мы в ту же Бразилию поставляем немало калийных удобрений для повышения урожайности в сельском хозяйстве, то почему бы не наладить там производство нашей сельхозтехники? Хотя мировой интерес к нашей продукции бывает самым неожиданным. Недавно наш посол в Австралии поставил вопрос: почему на Export.by не представлена белорусская детская обувь? Оказалось, в Австралии, где немало китайской детской обуви, узнали про высокое качество нашей. И начал расти интерес к ней.

— **Тема недостаточной компетентности работников отделов маркетинга не раз поднималась “Народной газетой” в**

прошлые годы. Ситуация меняется к лучшему?

— У нас создан Образовательный центр, реализующий образовательные программы повышения квалификации руководящих работников и специалистов в области внешнеэкономической деятельности и закупок. Кроме того, мы проводили мониторинг работы внешнеторговых служб наших предприятий, в ходе которого получили информацию о том, что знаний иностранных языков руководителями и специалистами таких служб, как правило, недостаточно. Радует то, что сегодня все больше молодых специалистов владеют иностранными языками, быть непреодолимым препятствием языковой фактор перестал. А вот непонимание того, что на дворе XXI век, осталось. И что электронная торговля стала обыденностью. Откройте, например, сайт по продаже иномарок в Минске — там будут все модификации и цены на них. Многие же белорусские предприятия до сих пор уверены: раз у них есть свой сайт, “национальная витрина” им не нужна. Но не будет сегодня покупатель искать информацию на корпоративных сайтах, когда есть



DIGITAL REVOLUTION IN ACTION

Decree No. 8 'On the Development of Digital Economy' has eventually come into force but, prior to its adoption, the document was called evolutionary. Unprecedented conditions for the IT business are being created in the country and this promises serious competitive advantages for the whole economy. Alexander Kurbatsky — a developer of the decree and the Chairman of the High-Tech Park's Expert Council — explains.

List of activities of HTP residents to be expanded

"The decree enables HTP residents not only to develop software, but also to create their own high-tech products," said Mr. Kurbatsky. "The list of new activities includes, for example, unmanned control systems, aviation and space technologies, e-sports, crypto-currency exchanges and more. Importantly, in the product model of the business (which the decree supports), several specialists of different specialisations account for a single programmer: business analysts, marketing specialists, translators, designers. In this way, additional jobs are created."

Existing benefits in HTP to be extended

The decree has extended the special tax-legal regime of the HTP until January 1st, 2049. In particular, this refers to a reduced (up to nine percent) rate of the income tax, exemption from profit tax and VAT. In addition, visas for foreign citizens hired by HTP residents, as well as for the founders of these residents, have been cancelled. Permission to recruit labour from abroad is also not required.

Crypto-currencies, ISO and smart contracts will become legal

Belarus is becoming the first country in the world with a comprehensive legal regulation of businesses based on blockbuster technology. According to Mr. Kurbatsky, crypto-exchanges will be able to work in HTP, while citizens and legal entities will have an opportunity to mine, buy, give and exchange the crypto-currency. Moreover, until 2023, activities related to the creation, acquisition and alienation of tokens are not taxed.

In addition, Belarus is legalising smart contracts at national level. At the heart of the smart contract is the programme code which is created and used on the basis of blocking technologies. In this case, the functions of control over the performance of contracts are taken over by the computer system, practically excluding the subjective human factor.

Work of IT companies significantly simplified

For example, foreign economic transactions can be concluded electronically using the Internet. The permission procedure



for opening accounts in non-resident banks is cancelled. In addition, it will become possible to formalise primary accounting documents using global approaches, including unilaterally (without having to obtain a signature from the counterpart when it is technically impossible).

In general, the de-bureaucratisation of the IT business is an excellent signal not only for large investors but also for small companies and youth start-ups. It is important that entrepreneurs concentrate on their product and not be distracted by bureaucratic delays.

Increasing IT staff

The HTP residents are allowed to engage in educational activities in the field of information and communication technologies. “It is planned to develop professional-qualification standards on the basis of the HTP Administration. Jointly with the Park’s residents, modern training programmes for the

Беларусь становится первой в мире страной с комплексным правовым регулированием бизнесов на основе технологии блокчейн. В стране смогут работать криптобиржи и криптообменники. А у граждан и юридических лиц появится возможность майнить, покупать, дарить, обменивать криптовалюту

training and professional development of IT specialists will be prepared on their basis.

In addition, residents of the HTP can now enjoy simplified provisions for sponsorship to educational institutions — including grants for students and lecturers.

By Yevgeny **Kononov**

КАЛІ КАНКУРЫ РАВАЦЬ — ТО ВА ЁСІМ СВЕЦЕ

В середине марта, еще до вступления в силу декрета “О развитии цифровой экономики”, резидентами ПВТ стали сразу 46 компаний. Это абсолютный рекорд за 13 лет существования белорусской Кремниевой долины — количество компаний возросло сразу на четверть. Теперь в Парке 238 резидентов, среди которых есть и стартапы, и филиалы крупных зарубежных фирм. Например, резидент ПВТ ООО “МэпДэйта” — центр разработки американской компании Марбох, которая занимается персональными онлайн-картами. А минский офис будет создавать технологии для беспилотных автомобилей. Еще одно известное имя на мировом IT рынке, холдинг Mail.Ru Group, пришел в ПВТ как “Игро Тэк”. В этой компании займутся игровыми проектами. Среди “новичков” — 8 продуктовых компаний, а 21 сочетают разработку собственных продуктов с аутсорсингом. Это значит, что в Беларуси вскоре могут появиться интересные и востребованные технологии, которые



станут известны во всем мире вроде Viber или AlMatter, который купил Google. Уже сейчас среди резидентов ПВТ есть уникальные проекты, о которых стоит рассказать.

Стирая грань между цифровым и реальным миром

Компания “VRTEK” собирается стереть различия между реальным и виртуальным миром.

Их главное и уже широко известное изобретение — костюм Teslasuit. Это одежда будущего, фактически новая кожа, которая через электростимуляцию передает ощущения из виртуальной реальности. Первоначально Teslasuit создавался как костюм для геймеров,



PAUL CHUYKO

но его потенциал оказался гораздо шире. Операционный директор компании Дмитрий Михальчук рассказывает, что их продукт может быть востребован в медицине, спорте и космонавтике. Костюм оснащен системой захвата движений, множеством биометрических датчиков, есть даже климат-контроль. Teslasuit может применяться при постоперационной реабилитации, восстановлении после инсульта, потому что позволяет прорабатывать конкретные мышцы, не напрягая все группы. В будущем Teslasuit может пригодиться каждому из нас. Такая одежда сможет считывать состояние нашего здоровья, следить за физиологическими показателями, а файл с данными можно будет сразу отправить врачу.

- Сейчас мы уже хорошо известны, поэтому не спрашивают, имеем ли мы отношение к Tesla Motors Илона Маска, — признается Дмитрий Михальчук. - В Лас-Вегасе многие говорили нам, что электрокары, очки VR (виртуальной реальности) - уже старье, а ваш проект - самый инновационный. В мире нет продукта уровня Teslasuit, есть лишь отдельные технологии. При этом появление конкуренции только сыграет нам на руку, покажет, что сама идея работает. Я уверен, что в любом случае наша команда сможет сделать лучше. Мы конкурируем не внутри страны, а во всем мире.

У “VRTEK” три офиса - в Минске, Бресте и Лондоне. В белорусской столице проводятся разработка и исследования. Сейчас здесь трудятся около 60 человек, но набираются новые сотрудники и к концу года штат вырастет до ста. У компании сейчас так много запросов на инновационную одежду, что очередь расписана на два года вперед. К исследованиям привлекают специалистов из разных сфер — медиков, ученых, в частности нейробиологов, хотя сотрудничают и с Академией наук Беларуси.

Над Teslasuit бок о бок работают программисты, швеи, электронщики... По словам Дмитрия, большинство успешных проектов реализует идеи именно на стыке технологий. Более того, сегодня стартапы оцифровывают все другие сферы экономики, а IT активно применяется и в реальном секторе. И этот прогресс должен увеличиваться с переходом к цифровой экономике. Но удастся ли Беларуси воплотить все амбиции стать Кремниевой долиной Восточной Европы? Дмитрий считает, что перспективы есть:

- Наши программисты уже зарекомендовали себя на мировом рынке. Раньше именно нам отдавали “невозможные” проекты, или слишком сложные, или с небольшим бюджетом. Так мы в Америке и в Британии уже забираем большой объем аутсорс-заказов. Однако важна и помощь государства. Если не стимулировать рынок с внутренней стороны, то мы потеряем конкурентоспособность на мировом рынке. Среди основных причин, почему мы сейчас вступили в ПВТ, не



столько налоговые льготы, а в первую очередь, упрощение административных процедур. Декрет №8 значительно облегчает документооборот, что позволяет нам заниматься непосредственно IT, а не бумажной волокитой. Также очень важно введение элементов английского права, так как мы работаем на международном рынке. Очень надеюсь, что эта тенденция из ПВТ распространится и в другие сферы экономики.

Технологии умного поля

Высокие технологии приходят и в сельское хозяйство, казалось бы, самый консервативный сектор экономики. Тем не менее, если сегодня заниматься традиционным земледелием, то можно не только оказаться позади своих конкурентов, но и терять десятки, а то и сотни тысяч долларов каждый сезон. Экономия средств и высокие урожаи поможет обеспечить агростартап OneSoil. Еще в 2013 году программист Вячеслав Мазай и специалист по геоинформационным системам Всеволод Генин придумали онлайн-сервис для мониторинга состояния посевных площадей, повышения урожайности и экономии ресурсов с помощью искусственного интеллекта. Проект нацелен на точное земледелие, когда инновации делают сельское хозяйство более эффективным. Для анализа стартап использует как открытые данные, так и собирает их с полей, применяя аэросъемку. В арсенале команды - дрон, летательное крыло и бензиновый вертолет. Летом большая часть работы основателей OneSoil проходит именно в полях.

- В Беларуси есть передовые хозяйства, которые понимают, что инновации необходимы, - рассказывает Вячеслав. Их не нужно

стар. 26

стар. 25 уговаривать, они сразу соглашаются на сотрудничество. За счет таких примеров потом мы можем показать, что наши технологии действительно работают. Так постепенно в аграрной сфере начинают меняться представления.

В планах компании - выход на европейский рынок, свою экспансию белорусы начнут с Прибалтики. По оценкам Вячеслава Мазая, на мировом рынке у OneSoil не много конкурентов: - Похожие проекты есть в Северной Америке - США и Канаде, но мы пока туда не смотрим. В СНГ есть одна или две компании, но они предлагают системы вроде “дневника агронома”, а мы занимаемся обработкой спутниковых снимков, анализом больших данных, делаем рекомендации по внесению удобрений. Мы на этом сконцентрированы и этим отличаемся.

Что новый IT-декрет даст обычным людям?

В ноябре прошлого года агротехнический стартап OneSoil получил полмиллиона долларов инвестиций от венчурного фонда Nahus, а также предпринимателей Юрия Мельничка и Леонида Лознера. Основатели проекта пока не раскрывают тайну, на что конкретно пойдут средства, но интригуют, что это будет разработка революционного решения для рынка. Вячеслав говорит, что новый продукт будет связан с большими данными и искусственным интеллектом.

Репутация в интернете — новый капитал

В новом наборе ПВТ оказался и еще маленький, но очень амбициозный проект Rocketdata. Именно так стартап описывает его сооснователь Дарья Данилова. Команда Rocketdata разрабатывает продукт для

REPLACING CARDS WITH GADGET

The transition from cash towards electronic forms of payment is a world trend. At the beginning of this year, the number of bank cards in circulation in Belarus had reached a record 13.9 million. The number of transactions made online is also rising, with mobile devices being used to make payments. However, is the ease of such contactless payments encouraging people to exceed their budget?



ALEXANDER KUSHNER

A ccording to the National Bank, over the past twenty years, our country has launched innovations at a rapid pace, catching up with eighty years of developments in other countries. The results are obvious, with bank card non-cash transactions accounting for 83.1 percent of payment volumes last year (and 44.7 percent of all transactions). In 2016, these figures were 79.8 percent and 38.6 percent respectively. Of course, progress marches on, with new payment services and products being launched. Belarus recently welcomed Samsung Pay: an application for smartphones, without the need for a PIN-code. Contactless payment is already popular abroad and the USA is now piloting a biometric contactless card, using finger prints to replace PIN-codes.



“Belarusians respond eagerly to innovations, so the launch of smartphone payments is proving popular,” comments Igor Kovalev, Visa’s regional manager for Belarus, Azerbaijan and Moldova. “Very soon, I expect to see further growth of electronic commerce. The environment is changing: previously, consumers could only conduct transactions online via home computers; now, we’re using smartphones, tablets and other mobile devices. Smartphones have changed consumers’ behaviour, stimulating the development of new technologies.”

Omnipresent smartphones are proving incredibly adaptable, being used not only for contactless payments but for scanning of QR-codes. Mr. Kovalev believes that the Internet’s potential is now truly making itself known, having come a long way since the 1990s.

Speaking of the concept of an ‘Internet of Things’, he notes that online communication has reached new heights, with individuals no longer needing to take such an active part in conducting payments.

Obviously, such innovations are convenient, but perhaps too much so. Doesn’t the ease of payment encourage people to buy things they can’t really afford? Banks and gadget producers are probably delighted at seeing these innovations, with more set to hit the nation. The deputy chairman of Bank VTB (Belarus), Dmitry Frolov, notes that these innovations are saving banks money,

with reduced volumes of physical cards, and letters containing PIN numbers.

According to the head of Samsung in Belarus, Alexey Golub, last year, sales of smartphones increased by 20 percent. He notes, “More than five million users of mobile devices exist in the Republic, against a population of almost 9.5 million, although only 60 percent own smartphones. The remaining 40 percent users are, no doubt, set to buy a smartphone before much longer. Advanced gadgets are no longer the preserve of the younger generation, although children receive their first smartphones at the age of just 13-15 years; many first-grade pupils already own these modern devices.”

Naturally, young and middle-aged people are the first adopters of new technologies. Research conducted in Belarus by GfK Ukraine Agency, early this year, at Visa’s request, polled several hundred residents, aged 25-55 and living in towns with a population of upwards of 100,000, who use the Internet. The results showed that 82 percent of respondents use debit cards while 31 percent use credit cards, and more than half have made payments online. Consumers use several PIN-codes and passwords for their accounts, and are eager to use biometric authentication (such as iris-scanning, fingerprint recognition, and vein pattern identification) to ensure security.

By Alexander **Nesterov**

IT

COMING:

CAN BELARUS BECOME A SECOND SINGAPORE?



PAUL CHUYKO

According to Bloomberg, the IT sector was the most profitable branch of the economy last year: 57 people — who earned over \$1bn — increased their savings by one third. This sphere is now attracting not only individual businessmen: the development of the digital economy is a task of national importance in many countries. Belarus is also moving in this direction. Since April, Decree No. 8 'On the Development of Digital Economy' has been implemented; this unique document is likely to transform Belarus into one of the best sites in the world for the development of high-tech businesses.

German programmer Lucas Kühn's social networks are full of reports of news from Belarus. Around six months ago, our country was an unknown quantity for him, but he can now name a dozen major Belarusian cities and enterprises. He is planning to come to Minsk and visit the High-Tech Park. In the future, Lucas intends to launch his own chain start-up. "In the future, your country could become the best jurisdiction in the world for creating similar projects. I'm inspired. Moreover, from a day-to-day point of view, this is a great place to move to," he said.

Many countries are trying to create comfortable conditions for IT businesses and this is not surprising: according to Gartner analysts, the global IT market exceeds \$3.5 trillion and the figure continues to grow. Nobody wants to lose potential money. Cyprus for example — known to all as an offshore territory — has long since changed its path. At present, the country

claims the title of an IT paradise: a special IP Box regime has operated here for six years — creating a favorable climate for intellectual investments. Poland also has a growing number of techno parks being put into operation, in addition to business incubators and accelerators. They receive funding from the state and universities.

Those who started earlier now serve as examples. Singapore is a city-state with an area of only about 720 square kilometers. Every year, around 2,500 high-tech start-ups are created here — attracting over \$1bn of investment. The Smart Nation programme is being implemented and the country is becoming a platform for testing new technologies.

Another example is Israel. This state is close to Belarus in terms of area and population. It exports about \$40bn of IT services; in turn, our High-Tech Park exceeded \$1bn for the first time only last year. The gap looks insurmountable. Speak-

ing of whether the country will manage to repeat the success of IT powers, Igor Mamonenko — the General Director of the BelHard Group of Companies — says Belarus is at an interesting stage, “We can be compared to India which was once the largest service country, developing software to order. In the process, their own ideas and product IT firms were born — occupying their own niche in the world market. We are now also adding the product model to the service one. In this respect, the Republic has great potential. It is not discussed openly but there are many Belarusians in Silicon Valley who are realising their own ideas. We need to become a test platform where not only our own but also world start-ups will be tested. We are moving towards this.”

Several weeks ago, our HTP registered 46 new companies as residents; never has there been such a great increase. Moreover, qualitative growth is also being seen: companies engaged in the development of software in the field of artificial intelligence and augmented reality, large amounts of data, the Internet of things and accurate farming have come to Belarus. Over half these new firms were created with the participation of foreign investment. This is only the beginning.

Believes Mr. Mamonenko, “When the idea of creating an IT-country was originally sounded, it was planned that hundreds of thousands of people would come into the sphere. Now we are talking about millions. It’s becoming increasingly difficult to withstand competition in traditional sectors of the economy. Development of the field of information technology gives a chance to provide employment for those people who will be released from the classical sectors by redirecting them to this industry.”

However, here there are some nuances here. On the one hand, according to McKinsey&Co estimates, while maintaining the current pace of robotisation and automation by 2030, over 375m people will be left without work globally: they will be replaced by machines. This is primarily about those who are engaged in manual labour or whose work is related to performance of typical tasks: i.e. cashiers, call center operators, ordinary accountants. On the other hand, no matter how close the digital future is, it is obvious that technologies cannot yet completely replace teachers, doctors and engineers. Economist Anton Boltochko explains, “Will it not turn out that the IT sector will win over to its side good specialists, concentrate part of the capital — not allowing other industries (which also need resources) to develop? We should not be guided by the idea that doctors, engineers and teachers are retrained to be programmers”

Victor Prokopenya — the Executive Director of VP Capital — mentions some figures: one IT specialist role creates 3-4 jobs

in other areas not related to information technology. In turn, companies from regional cities and practically from any district of the country can become HTP residents. “The decree is not a ‘magic pill’ against all problems existing in the economy,” he says. “Interestingly, in connection with



Vsevolod Yanchevsky, Director of High-Tech Park:

There’re many promising startups and established companies among those which have recently joined the HTP, as well as those which are working in then sphere of developing technologies of artificial intelligence and machine learning. We now see that both our country and the High-Tech Park have all chances to become one of the serious European centres in this sphere

its adoption, we will observe several processes at once.” On the one hand, there will be growth of the IT industry, on the other — penetration of technologies in other areas of the economy, including industry, trade, medicine, education and others.

Modern farms already use automatic processes of watering, fertilising and many others. A decision to grant a loan, hiring, investing on the stock exchange is the task of artificial intelligence.

Mr. Prokopenya believes that the introduction of technologies into traditional sectors of the economy is a guarantee of their competitiveness in regional and world markets. It is important that the state encourages this process. “How many companies in Belarus now use Big Data in their business? How many IT systems are in place to manage business processes? We still have much to do in this direction. And the presence of a strong IT sector in the country will only help this process,” the expert adds.

After the implementation of the decree, work on the construction of an IT-country will not stop. On the contrary: the Council for Development of the Digital Economy has recently been established; in the future, a profile ministry is likely. These are important and necessary steps. High technologies change the world; this is undeniable and to remain competitive in a global market, speed is of the essence.

By Valeria **Gavrusheva**



“ВЕТЛАНДС” — НА КАРЫСЦЬ ЭКАЛОГІІ

Пятилетний проект ПРООН с бюджетом почти в пять млн \$ поможет Беларуси сделать управление лесными и болотными экосистемами более устойчивым в финансовом отношении и более эффективным для сохранения растительного и животного мира

Проjekt «Ветландс» финансируется Глобальным экологическим фондом и реализуется ПРООН в партнерстве с Минприроды Беларуси. Фактически он начал свою деятельность в начале этого года. В рамках проекта будет усовершенствовано природоохранное законодательство, направленное на сохранение глобально угрожаемых видов и их местообитаний, а также системы учета природоохранных территорий. Кроме того, «Ветландс» позволит предотвратить деградацию неэффективно осушенных торфяников. Подходы экологической реабилитации будут продемонстрированы на неэффективно осушенных торфяниках площадью 12 456 га.

Благодаря проекту будут восстановлены нарушенные местообитания глобально угрожаемых видов — вертлявой камышевки, большого подорлика, дупеля, большого веретеника — в наиболее значимых особо охраняемых природных территориях. Это будет достигнуто путем управления растительными сукцессиями и оптимизации гидрологического режима.

Проект будет реализован в синергии с аналогичными инициативами управления гнездовьями вертлявой камышевки, финансируемыми программой ЕС «Лайф» в Литве, Германии, Польше. Будет разработана и реализована программа по обмену особями между микропопуляциями европейского зубра для улучшения генетического статуса налибокской микропопуляции.

Целью проекта является внедрение природоохранно ориентированных и финансово устойчивых подходов к управлению лесами и водно-болотными угодьями, что позволит получить выгоды в сохранении глобально значимого биоразнообразия, климата и землепользования.

В фокусе проекта — природоохранное законодательство, устойчивое управление лесными и водно-болотными экосистемами, восстановление глобально исчезающих видов.

Доноры проекта — Глобальный экологический фонд, Программа развития ООН.

Ожидаемые результаты проекта

Будет повышена институциональная, финансовая и операционная устойчивость лесных и болотных особо охраняемых природных территорий — ключевых



для сохранения видов, находящихся под угрозой глобального исчезновения.

В рамках проекта будет усовершенствовано природоохранное законодательство, направленное на сохранение глобально угрожаемых видов и их местообитаний, а также системы учета природоохранных территорий.

Будут улучшены условия обитания микропопуляции европейского зубра в заказнике «Налибокский».

На двух особо охраняемых природных территориях (заказники «Споровский» и «Званец») в партнерстве с местным бизнесом будут внедрены экономически устойчивые методы использования и переработки растительной биомассы болот. Это обеспечит устойчивое управление на площади 4500 га («Званец») и 3000 га («Споровский»).

Развитие экологического туризма на ключевых особо охраняемых природных территориях повысит их финансовую устойчивость.

Устойчивое управление лесными и водно-болотными экосистемами высокой природоохранной значимости вне особо охраняемых природных территорий.

Проект обеспечит устойчивое управление редкими и типичными биотопами, подлежащими специальной охране, на землях лесного фонда на площади 150 000 га.

Деграляция не эффективно осушенных торфяников будет предотвращена в результате разработки и реализации Схемы устойчивого использования осушенных торфяников на землях лесного фонда (260 000 га) с определением направлений использования каждого торфяника.

Демонстрация подходов по экологической реабилитации не эффективно осушенных торфяников на площади 12 456 га.

Повышение опыта и знаний в применении инновационных мероприятий по восстановлению местообитаний и устранению основных угроз видам, исчезающим на глобальном уровне. Мониторинг эффективности мероприятий проекта.

В рамках проекта будут разработаны и апробированы инновационные меры, направленные на устранение наиболее значимых проблем и угроз для видов, находящихся под угрозой глобального исчезновения. Будут восстановлены нарушенные местообитания глобально угрожаемых видов — вертлявой камышевки, большого подорлика, дупеля, большого веретеника

стар. 32

стар. 31 — в наиболее значимых
особо охраняемых
природных территориях.

Мероприятия по управлению
популяциями вертлявой камышевки
будут реализованы в синергии с
аналогичными инициативами,
финансируемыми программой ЕС
«Лайф» в Литве, Германии, Польше.

Будет разработана и реализована
программа по обмену особями
между микропопуляциями
европейского зубра для улучшения
генетического статуса налибокской
микропопуляции.

Благодаря проекту будут
восстановлены нарушенные
местообитания глобально
угрожаемых видов — вертлявой
камышевки, большого подорлика,
дупеля, большого веретеника — в
наиболее значимых особо охраняемых
природных территориях. Это будет
достигнуто путем управления
растительными сукцессиями и
оптимизации гидрологического
режима.

Проект будет реализован
в синергии с аналогичными
инициативами управления
гнездовьями вертлявой камышевки,

финансируемыми программой
ЕС «Лайф» в Литве, Германии,
Польше. Будет разработана и
реализована программа по обмену
особями между микропопуляциями
европейского зубра для улучшения
генетического статуса налибокской
микропопуляции.

Целью проекта является
внедрение природоохранно



ориентированных и финансово
устойчивых подходов к управлению
лесами и водно-болотными угодьями,
что позволит получить выгоды в
сохранении глобально значимого
биоразнообразия, климата и
землепользования.

В фокусе проекта —
природоохранное законодательство,
устойчивое управление лесными и
водно-болотными экосистемами,
восстановление глобально
исчезающих видов.

Доноры проекта — Глобальный
экологический фонд, Программа
развития ООН.

Ожидаемые результаты проекта

Будет повышена
институциональная, финансовая и
операционная устойчивость лесных
и болотных особо охраняемых
природных территорий — ключевых
для сохранения видов, находящихся
под угрозой глобального
исчезновения.

В рамках проекта
будет усовершенствовано
природоохранное законодательство,
направленное на сохранение
глобально угрожаемых видов и их
местообитаний, а также системы
учета природоохранных территорий.

Будут улучшены условия обитания
микропопуляции европейского зубра
в заказнике «Налибокский».

На двух особо охраняемых
природных территориях (заказники
«Споровский» и «Званец») в



VITALIY PIVOVARCHIK



партнерстве с местным бизнесом будут внедрены экономически устойчивые методы использования и переработки растительной биомассы болот. Это обеспечит устойчивое управление на площади 4500 га («Званец») и 3000 га («Споровский»).

Развитие экологического туризма на ключевых особо охраняемых природных территориях повысит их финансовую устойчивость.

Устойчивое управление лесными и водно-болотными экосистемами высокой природоохранной значимости вне особо охраняемых природных территорий.

Проект обеспечит устойчивое управление редкими и типичными биотопами, подлежащими специальной охране, на землях лесного фонда на площади 150 000 га.

Деградация не эффективно осушенных торфяников будет предотвращена в результате разработки и реализации Схемы устойчивого использования осушенных торфяников на землях лесного фонда (260 000

га) с определением направлений использования каждого торфяника. Демонстрация подходов по экологической реабилитации не эффективно осушенных торфяников на площади 12 456 га.

Повышение опыта и знаний в применении инновационных мероприятий по восстановлению местообитаний и устранению основных угроз видам, исчезающим на глобальном уровне. Мониторинг эффективности мероприятий проекта.

В рамках проекта будут разработаны и апробированы инновационные меры, направленные на устранение наиболее значимых проблем и угроз для видов, находящихся под угрозой глобального исчезновения. Будут восстановлены нарушенные местообитания глобально угрожаемых видов — вертлявой камышевки, большого подорлика, дупеля, большого веретеника — в наиболее значимых особо охраняемых природных территориях.

Мероприятия по управлению популяциями вертлявой камышевки будут реализованы в синергии с аналогичными инициативами, финансируемыми программой ЕС «Лайф» в Литве, Германии, Польше.

Будет разработана и реализована программа по обмену особями между микропопуляциями европейского зубра для улучшения генетического статуса налибокской микропопуляции.

Благодаря проекту будут восстановлены нарушенные местообитания глобально угрожаемых видов — вертлявой камышевки, большого подорлика, дупеля, большого веретеника — в наиболее значимых особо охраняемых природных территориях. Это будет достигнуто путем управления растительными сукцессиями и оптимизации гидрологического режима.

Проект будет реализован в синергии с аналогичными инициативами управления гнездовьями вертлявой камышевки, финансируемыми программой ЕС «Лайф» в Литве, Германии, Польше. Будет разработана и реализована программа по обмену особями между микропопуляциями европейского зубра для улучшения генетического статуса налибокской микропопуляции.

Целью проекта является внедрение природоохранно ориентированных и финансово устойчивых подходов к управлению лесами и водно-болотными угодьями, что позволит получить выгоды в сохранении глобально значимого биоразнообразия, климата и землепользования.

В фокусе проекта — природоохранное законодательство, устойчивое управление лесными и водно-болотными экосистемами, восстановление глобально исчезающих видов.

BATTERIES NEED GRAPHITE

Belarusian scientists believe lithium dependence can be overcome

In recent years, there have been rumours that the era of energy sources based on hydro-carbon materials is coming to its logical conclusion. The earth's deposits are depleted, and oil is soon to come to an end. The most dramatic forecasts say that, given the present volumes of production and the dynamics of the consumption of fossil fuels, there is barely enough for a hundred years. The electric engine is poised to replace the internal combustion engine, but technological progress is limited by the shortage of material for production of the main components of the new accumulator batteries. This is lithium. Analysts have named this rare alkali metal 'the new oil' and see it as a good area for investment. At the same time, humanity is reasonably wary of being at the whim of a monopolist mining industry for the material — and is looking for alternatives.



Sergey Poddubko, the General Director of the Joint Institute of Mechanical Engineering at the National Academy of Sciences of Belarus, shares his view, "We are well aware that electric transport is no longer a fantasy. Moreover, the global car industry will soon rely on it." These are not mere words. Recently, our scientists presented an

electric car based on the Belarus-assembled serial Geely SC7 car. How is the process of creating a domestic model of the 'future' developing? They've taken all the motor-related equipment out of a second-hand Geely and connected the power steering, braking and auxiliary systems to electricity. The battery itself was sourced from our foreign partners. In the long term, it is expected there will be a strong dependence on the world's mining companies. However, the General Director of the Scientific and Practical Centre for Materials Research Centre at the National Academy of Sciences' Institute for Solid State Physics and

Semiconductors — Valery Fedosyuk — is optimistic about the future. “The volume of this metal is limited. Sooner or later (considering present technological development, sooner is likely), its reserves will deplete. In addition, there is already a monopoly for its extraction. The major stocks of lithium are concentrated in China. There, against rapidly rising demand, its cost has been raised dozens of times in recent years and it has not yet reached its limit. Accordingly, humankind needs to search for alternative options. We are not shying away from this global goal,” he commented.

The focus on Belarusian knowledge has been recognised not only in the EU but also in China. Scientists have developed a new graphene-like material: it is very quickly, simply and extremely

Белорусское ноу-хау признали не только в странах ЕС, но и в Китае. Ученые разработали новый графеноподобный материал, очень быстро, просто и крайне дешево вырабатываемый из обычного графита

Mankind is looking for alternatives to established technologies — including ways to avoid reliance on lithium. Previously developed lithium batteries are not ideal. “The major advantage of Li-Ion is that they have a large capacity. However, their major drawback lies in a limited number of charge-discharge cycles: about 1 thousand,” added Mr. Fedosyuk. “Over time, crystallisation develops and the layers close. After that, the battery can be thrown away. From this point of view, our super-capacitors are almost everlasting: millions of cycles are possible. Ultimately, one thing is clear: if we simply repeat what has already been invented in the world, we will always only catch up. It’s necessary to make a product so innovative that it is ahead of its time. In the end, this is the matter of our country’s energy security.”

By Sergey **Muravsky**



cheaply produced from ordinary graphite. Prototypes of super-capacitors of a new generation have already been produced based on it. Lithium batteries are advantageous as lithium has an index of accumulated specific power of 200 watts per kilogram of dry matter. Super-capacitors of previous generations — based on crushed graphite — were much more ‘modest’: only about 3 watt-hours per kilogram. Meanwhile, Belarus’ graphene-like material has made it possible to develop prototypes with accumulated specific power rating reaching 20 watt-hours. Considering a penny market value and the ubiquity of the raw material (graphite), this seemingly small advantage is impressive.

The difference between the capacitor and the battery is significant: the former is designed to quickly accumulate and return energy and the latter — ‘long-life battery has a chemical reaction. In studies, scientists of the Scientific and Practical Centre for Materials Research Centre have also discovered that not only physical but possible chemical ‘work’ can characterise our new graphene-like material. This discovery has made it possible to develop samples of something resembling a capacitor and a battery with the accumulated specific power of 60-70 watt-hours per kilogram. This is less than classic lithium batteries but is several times more than lead analogues.

CHARGE FOR STEERING WHEELS

■ **The development of super-capacitors — ultra-high energy storage with the ability to charge quickly — is overseen not only by the Academy of Sciences. This year, the production of new format batteries is planned to be established at the Great Stone Chinese-Belarusian Industrial Park. As expected, products will be in demand primarily at Belkommunmash — for use in the production of trams, electric buses and trolleybuses.**

CONSTRUCTION OF NUCLEAR POWER STATION IN OSTROVETS

ALMOST COMPLETE

The Belarusian nuclear power station is one of the largest energy projects in Europe, with the first stone being laid seven years ago, in the Grodno Region. Chief engineer Anatoly Bondar tells us about construction rates, whether the reactor could withstand a tsunami and the training of atomic scientists.

Multi-level protection

Less than two years remain before the first energy unit launches. Is everything scheduled for the deadline?

Works are in full swing! Five thousand people are constantly working at the site. Forty companies are taking part in the project, with almost half (eighteen) being Russian. The construction is complete (90 percent concreted). The reactor casing was assembled on April 1st, 2017, and, by autumn, a circulation pipeline was installed, connecting the whole first energy unit, drawing heat from the 'heart' of the station. The second energy unit casing was assembled two months ago and condensers are now being installed, alongside the protective cover of the dome.

Let's speak about safety. Belarus is better aware than anyone else of the consequences of something going wrong.

Of course! That's why we're paying extra attention to safety. The Belarusian

ducting stress tests at the station in line with all European standards. Last year, we had ninety inspections: conducted with Podolsk's Experimental Design Bureau, Gidropress, the Kurchatov Institute, St. Petersburg's Atomproekt and Russian engineering company Atomstroyexport. They are all experts in this sphere.

What's first inspected?

The aim of all stress tests is to understand whether the station can withstand external influences above the norms



Пасля заканчэння Белдзяржуніверсітэта Анатоль Бондар працаваў на Чарнобыльскай АЭС, потым на "Балакаваатамэнерга" ў Саратаўскай вобласці. Да прызначэння ў Астравец інжынер узначальваў праекты "Атамбудэкспарту" ў Кітаі і ў Індыі

nuclear power station is '3+' generation, which means that it envisages diversity and division of security systems. Multi-stage internal and external protection means that, if one barrier fails, another kicks in. They don't allow radioactive substances to be released into the environment. The major difference from similar projects and, of course, from older stations, are the systems of passive action. Their aim is to prevent serious accidents: they withdraw heat from steam-generator units and the protective cover; they flamelessly burn hydrogen and there's also a melt trap.

This deals with possible failures inside the station. What about outside threats? If there's a hurricane or, God forbid, a plane crashes?

Double protective containment will protect from external impact, designed to withstand conditions which Ostrovets wouldn't expect, for example, an 8-magnitude earthquake. Energy units can withstand a plane crash, external impact waves, flood and even hurricanes. The reliability of the station was many times confirmed by specialists at the International Atomic Energy Agency.

Tests for stress release

IAEA call their trials stress tests. Did they test your nerves?

Seven years ago, Belarus signed the European Nuclear Safety Regulators Group (ENSREG), committing to con-

envisaged by the project. In other words, extreme situations. For example, last year, the events of the 2011 accident at Japanese Fukushima were 'modelled' in Ostrovets.

When the earthquake and tsunami affected the external and reserve sources of electricity, switching off coolant systems and melting the reactor zone?

Exactly. The result of our tests was as

Праект Беларускай АЭС — гэта станцыя новага накіравання "3+". Што гэта значыць? А тое, што тут закладзена разнастайнасць і раздзяленне сістэм бяспекі. Шматступеньчатая ўнутраная і знешняя абарона. Калі не спрацоўвае адзін бар'ер, на дапамогу прыходзіць другі

fol-
lows:

in any variant of the 'Fukushima' scenario, our station will remain secure. If all active security systems fail, passive systems kick in. Anyone who wants to can look through the stress test report; it's available to the public [on the website of the Nuclear and Radiation Safety Department of the Belarusian Emergency Ministry).

Many are talking about the 'fuel of the future' -- MOX. Will it be used in Belarus?

Our project doesn't envisage the use of MOX fuel but we won't exclude the possibility, if all necessary technical and economic grounds are met.

After graduating from the Belarusian State University, Anatoly Bondar worked at the Chernobyl nuclear power station, then at Balakovatomenorgo, in the Saratov Region. Before his appointment to Ostrovets, he supervised Atomstroyexport projects in China and India.

Tatiana Mysova

BLACK GOLD IS WHITE IN BELARUSIAN KUWAIT

Belarus is seldom mentioned among traditional oil countries, such as UAE and Venezuela, but we've been mining black gold for about fifty years. In 2018, Belarus plans to master unique technology for this valuable deposit, mining from hard rocks.

Winged pumpjacks

The Gomel Region has long been called the 'Belarusian Kuwait'. Arriving at the oil field, you'll see pumping units; from a distance, they look like huge hammers, beating something into the ground. These rod pumps are automated, so you won't see many people around. The process is monitored via special devices.

1975 was the peak year for Belarus' oil production, with almost 8 million tonnes extracted. Soviet five-year plans drained Polesie's supplies and the country has never returned to previous

records. For the past few years, annual volumes of oil production have stood at about 1.6 million tonnes. Residents of the

Gomel Region boast that, in the past, they had fountains of oil, as in Arab countries. Now, to extract oil, water needs to be pumped under pressure, into specially drilled holes.

Rechitsa's drilling rigs are visible from some distance. All are practically new, as moderni-

sation began seven years ago, resulting in over 100,000 metres of



rock being drilled annually. A record was set three years ago, when drilling reached a depth of seven kilometres. Work never stops, irrespective of weather conditions. It continues through rain, snow, heat, cold, day and night, all year round. Eight hours of operation are replaced by eight hours of rest and then the cycle renews. Workers live in cabins and rooms for two, taking meals at the neighbouring canteen, which they jokingly name a restaurant car.

Trucks refuel directly from the well

Heavy and light oil is extracted in Belarus. The former requires further purification, since it contains undesirable impurities — paraffin. The latter comprises lighter fractions and, once processed, is used for high-octane gasoline, jet fuel and high-quality oils. It's much more in demand, but few deposits remain, worldwide.

Old Belarusian drillers recall when light oil, virtually white in colour, was produced in Rechitsa. The quality was excellent — perfect for immediate fuelling of trucks, keeping them operating perfectly.

Heavy oil now reigns, although it's more of a challenge to extract it, with special operations sometimes needed, including fracturing, whereby an old well is filled with water, under pressure, and then blown down — to reach new layers. Such developments tend to be associated with leading foreign companies but Belarus was among the first to master this technology, joining the foreign oil market eight years ago with this method. Russia's Kogalym-NefteProgress was the first customer,

with four operations conducted for the company.

At present, Belorusneft is operating over 200 hydro-fractures annually, worldwide.

This year, Belarusian oil companies are extracting oil from hard rock, for the first time; conservative estimates are around 7,000 tonnes, in previously inaccessible reserves at Rechitsa.

These are old stocks, long known-about. Meanwhile, last year, with the direct participation of Belarusian seismologists, the Eastern Makanovichskoe and Western Girovskoe fields opened, set to deliver 6-8 million tonnes: enough for thirty years' of drilling.

By Dmitry Neratov

Heavy and light oil is extracted in Belarus. The former requires further purification, since it contains undesirable impurities — paraffin. The latter comprises lighter fractions and, once processed, is used for high-octane gasoline, jet fuel and high-quality oils. It's much more in demand, but few deposits remain, worldwide

HISTORY

DRILL WHERE WATER IGNITES

Not far from the Belarusian village of Chernoe, the wasteland is home to a church and to healing springs. A boulder is near the road, bearing a memorial plaque to the founder of Belarusian oil exploration, Mikhail Gromyko: the first to 'discover' black gold in the Rechitsa District.

During a trip, Mr. Gromyko noted the unusual names of villages around Rechitsa: Chernoe (black) and Gorivoda (water on fire). Locals also told him extraordinary stories: of black viscous liquid oozing from under their feet, and of water on the marshes near Gorivoda catching fire. It seemed clear that there might be oil deposits.

In the mid-1930s, Mr. Gromyko took a cavil and a shovel to join Belarusian geographer Nikolay Arbuzkin, on an expedition to Rechitsa. They'd already marked possible areas for exploration, but Mr. Gromyko failed to investigate them, being sent into exile, to a camp. Only in 1957 did he return, but not to his studies. Many years later, in the 1960s, Mr. Gromyko was told by his colleagues that the first fountain of Belarusian oil had been located, exactly where Mr Gromyko had predicted.

"If he hadn't been repressed and exiled, oil would have been extracted in Belarus in the 1930s — thirty years earlier," assert staff at Rechitsa Local History Museum.

ЛЕКАРЫ НА ПАРОЗЕ ЭРЫ АДКРЫЦЦЯЎ



Minsk football stadium hosts 25th Healthcare of Belarus international exhibition, featuring 230 participants from seventeen countries. Showcasing the latest medical achievements, including robotic surgery, medical simulators, advanced tomographs, portable and stationary ultrasound scanners and sensors, electrocardiographs and Holter systems, new drugs and cosmeceuticals, the forum was opened by the Health Minister, Valery Malashko. He noted that the future of Belarus' health system relies on digital transformation.

Patients should soon see remote interaction with doctors, gadgets for remote monitoring of vital signs, and digital medical records and hospital sheets, with 2018 being the year of e-health.

PAUL CHUYKO



PAUL CHUYKO

First domestic computer tomograph

The Belarus-made Venum device was demonstrated at the exhibition by Adani company. Product manager Yelizaveta Drozd explains that the 64-slice system will allow for qualitative angiography -- the study of blood vessels -- and the examination of a patient's heart. Thanks to fast and accurate scanners, doctors can examine even the smallest vessels and see whether there are patches on arterial walls. In addition, the novelty will show blood flow in brain tissue and the lungs. Tomograph software helps doctors view images in 2D, as well as making 3D- and multi-planar reconstructions. Devices should become available at medical institutions this year, costing 30-40 percent less than imported versions.

Artificial skin

Specialists at the National Academy of Sciences' Institute of Biophysics and

Cell Engineering have spent two years developing a biomedical cell product: artificial skin. Having passed state expertise and pre-clinical tests, it's now undergoing clinical examinations.

"The tissue equivalent of skin -- as we call our development -- helps true skin to grow. We place derma cells (fibroblasts from a particular patient) on the 'breathing' substrate, in addition to keratinocytes (which help form the epidermis)," explains a senior fellow of the Institute, Candidate of Biological Sciences Sergey Pinchuk. "Previously, skin from another body was needed for transplantation, for example, in burn cases. It's now possible to grow it, which will help us in treating burns."

Rooms for primary care physicians

Rooms are soon to be equipped with instruments to measure eye and blood pressure, and blood sugar levels, while assessing the respiratory system, and

performing ECG tests, and examination of the eardrums. With just a single visit, patients will be able to undergo tests which previously required consultation with several specialists. Natalia Moroz-Volodazhskaya, an Assistant Professor of General Medical Practice at the Belarusian State Medical University, is confident that this approach will help ease the workload of specialists, while ensuring greater comfort for patients. As a result, treatment will be prompt.

By Inna **Kabyшева**



ДЗВЕ МЕЛОДЫІ Ў СЭРЦЫ МАІМ

Заметки о том, как автор этих строк, уроженка Украины с Харьковщины, обрела еще одну малую родину в деревеньке Яцковщина, что в Ляховичском районе Брестской области, неподалеку от Несвижа

Конфеты и газета...

В Минске, где в свое время очутилась в связи с замужеством, первый год пребывания был невероятно трудным: простудные хвори одолевали одна за другой. Белорусская погода не радовала: прохладное лето, треть года дожди, за окном туман, мало солнца -серость ... Как теперь понимаю, для меня, родившейся на юго-востоке Украины, где лето было сухим и жарким, а зимы холодные и солнечные, привыкнуть к влажному климату Беларуси оказалось непросто. И сама себе напоминала я выдернутое

из благодатной почвы дерево, которое никак не может прижиться в чужой стране.

Не скажу, что эта страна меня не интересовала. О Беларуси, которая и в студенческие годы в Киеве казалась мне далекой заграницей, услышала еще в пятилетнем возрасте. В памяти запечатлелась картинка:

...Волчанск, городок моего детства и юности... Теплый летний вечер...Я сижу на скамейке у нашего дома по улице Подгорной и с восторгом смотрю в небо на пируэты учебных самолетов, которые демонстрируют курсанты летного

училища, о которых позже мне расскажет брат-летчик. И жду его: обещал зайти... Бросаю взор к углу, за которым дорога влево ведет в центр города, а вправо к аэродрому. И вижу идущего от угла «дядечку», размахивающего огромной зеленой коробкой...

Это был мамин родной брат, которого мы ждали в гостивего отпуск. Вот так мой дядя Иван и познакомил через конфеты гомельской фабрики «Спартак» с Беларусью. Я поглощала их с воодушевлением пятилетнего ребенка, которого не часто баловали сладким, тем более из такой красивой коробки, на которой сбоку маленькими черными буквами было написано: Гомель. Прочитанное мною по слогам слово почему-то казалось очень странным. А потом долго лезло в голову, пока родители не сказали, что это большой город в Беларуси. А вслед за Гомелем в сознании появился и Минск, и не менее смешные слова - «дзе», «гэта», «калі», которые я прочла в газете у друга отца, тоже музыканта, которого, как и дядю, звали Иваном. Помню, как мы «дзекали» и хохотали вместе с его сыном и дочерью: такими забавными казались нам звуки хоть и незнакомого, но похожего на украинский языка.

Вот так, наверное, постепенно, испытав в детстве яркие впечатления, в чем уверяют нас и современные психологи, мы и выбираем одну из судьбоносных дорог. А потом, будучи студенткой Киевского государственного университета, я познакомилась с белорусами, один из которых стал моим мужем... Так и оказалась в Минске.

Деревня как состояние души

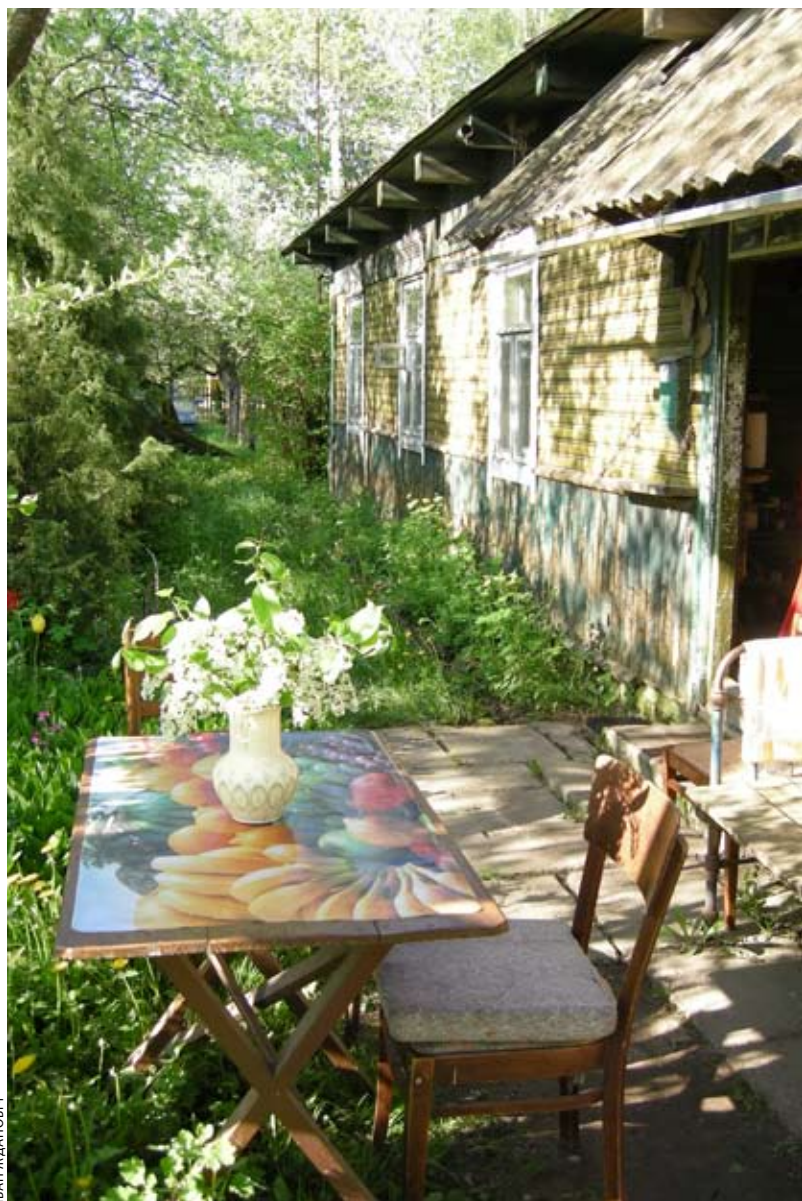
В Беларуси живу давно. Но уже, хоть по-прежнему и «солнцезависимая», легко переношу туманы, сырость, дожди. И даже радуюсь, если случаются теплые зимы: это значит, что и выездов в Яцковщину, где нас ждет давно опустевший дом родителей мужа, кстати, тоже Ивана, будет больше. Ездим мы туда, за 160 км от Минска часто, как правило, в выходные. Я обожаю нашу брестскую трассу, мелькающие леса, лесопосадки... Если мы не торопимся, то непременно сворачиваем с нее на дорогу, пролегающую через Несвиж, Столбцы... И тогда выезд в деревню превращается в целый ритуал. По дороге останавливаемся, завтракаем, пьем чай из термоса, слушаем тишину, если это осень... И упоительное пение птиц весной, начинающееся в апреле. Уже видели и косяки возвращающихся гусей... Есть у нас и свои «точки» при дороге, деревеньки, где мы покупаем у хозяек и молоко, и яйца...

Если снежные зимы и морозы затягиваются, я скучаю по дому и по моим пожилым «подружкам»,

с которыми всегда нравилось перекинуться парой слов. Осталась уже лишь одна, бывшая звеньевая Ольга Круглик.

Скучаю и по старому саду. В нынешнем году ожидается урожай яблок. И мы обязательно поедем туда в мае, когда яблони зацветут. И ароматы будут раздаваться райские, приправленные соловьиными трелями. Зрелище — не передать, как говаривала моя мама. Кстати, она обожала белорусские деревни и, сравнивая их с украинскими селами, говорила: тут такой порядок, а заборчики цветные, а палисадники какие красивые...

стар. 44



В старом саду, вдали от городской суеты — сплошной релакс



стар. 43

Скучаю
я и по
красавице-кошке, которая
прибилась к деревне.

Сельчане говорят: видно кто-то за ненадобностью высадил из машины. И она, живя у тетки Ольги Круглик, частенько ходит по дворам, где ее, как это делаем мы, угощают сухим кормом. Но особенно Айша, так я ее назвала, любит колбасу «Несвижскую», которую специально для нее покупаем в Клецке.

Яцковщина — не типичная деревенька. Она расположена на трассе из Клецка в Ляховичи. И если пролетать на большой скорости, что некоторые водители и делают, то ее можно и не заметить: дома отстоят метров 50 от дороги и скрыты от людского глаза огромными липами, кленами, березами и дубами, а также кустами жасмина или сирени. А дворов совсем немного. Жителей в «старой» и «новой» Яцковщине всего-то — шестеро. Еще пара человек, как и мы, приезжают в родительские дома время от времени, а то и на лето.

До 1959 года дома Яцковщины группировались в одном месте — за переездом, вдали от трассы. Нынче

там живут четыре человека. А в мае того же года на православный праздник Вознесения загорелся один из домов: ударила молния. Пожар перекинулся и на соседние восемь хат, одной из них была и хата родителей мужа. Они, как и другие сельчане-погорельцы, построили новые дома вдоль дороги. И деревья посадили... Здорово, рассказывал мой свекор Иван, тогда колхоз «Беларусь» помог и стройматериалами, и денежными средствами, и зерном...

Яцковщина жива

Теперь это ОАО «Жеребковичи», к которому и относится деревня Яцковщина.

О передовом в Брестской области хозяйстве разговор особый. Скажу только, что долгое время с сентября 1982 года, его возглавлял Виталий Бусько, светлая ему память: недавно ушел из жизни. Более 30 лет Виталий Иванович руководил хозяйством, которое не только славится стабильно высокими показателями, но и во многом, как говорится, делает погоду для всего Ляховичского района. У бывшего председателя много заслуг. Но самая главная — благодарность и память людей, которым он помогал, как это свойственно любящим своих детей

*В уборочную вдыхаешь
бесподобный запах
хлеба, что волна за
волной накатывает
от комбайна, — и ты
счастлив. Ты в центре
всей этой круговерти.
Ты варишься в ней,
беспоощадно тратишь
себя и в ней же
черпаешь силы.
Но отдаешь всегда
больше, чем
получаешь. Все по
закону возврата...*



Деревня Яцковщина осенью

ИВАН ЖДАЧАНОВИЧ



Приметы и дары деревенской жизни

отцам. О нем неоднократно писали СМИ. И мы в их числе. С тех пор и подружился. Не обошел вниманием в свое время это большое хозяйство Президент Александр Лукашенко. Приезжали сюда и коллеги Виталия Ивановича: перенимать опыт. При нем в жизнь входили новые технологии. А как он гордился и новой приобретенной техникой, дескать, тяжелый труд механизаторов облегчится. А еще он радовался, что удалось развить такую отрасль как овцеводство. Представляете, говорил, это было в 2015-м, наше СПК «Жеребковичи» (в то время это был сельскохозяйственный производственный кооператив) пополнило свое стадо за счет 350 голов высокопородных овец мериноланд из Австрии. Помню, как с гордостью он зачитывал свои слова из великолепного о нем очерка моего старшего коллеги: «Никогда не следует делить людей на хороших и плохих. Грубо нарушил дисциплину, проштрафился, провинился — получи по заслугам со всеми вытекающими обстоятельствами. Но не измываться же над человеком, не унижать его достоинство! Не может быть счастливым тот, кто не любит людей...»

А еще помню, как он радостно цитировал сам себя, читая строчки из той же статьи. В тот момент мы, давно подружившись, сидели за столом, пили чай. И взрослые его близнецы-

сыновья Александр с Иваном, и жена Регина внимали авторитетному главе семейства.

Все, говорил он, отрываясь от газеты, на земле добывается тяжким трудом и огромной энергией людей. Как золото, как уголь, как нефть. Но и там они берутся уже в готовом виде. А мы продукты создаем. И когда любишь дружными всходами и кажется, что от них воздух становится слегка зеленоватым; или стоишь на

краю ржаного поля, над которым струится марево; или в уборочную, когда вдыхаешь бесподобный запах хлеба, что волна за волной накатывает от комбайна, — ты счастлив. Ты в центре всей этой круговерти. Ты варишься в ней, беспощадно тратишь себя и в ней же черпаешь силы. Но отдаешь всегда больше, чем получаешь. Все по закону возврата...

Этому и сыновей своих Александра и Ивана с малолетства учил.

А сблизил нас с Виталием и всей его семьей сразу же после знакомства, после того, как повозил он нас, журналистов, по полям и фермам, знакомя со своим хозяйством. А после и в дом повел на обед. До сих пор мы заходим к Регине, перезваниваемся, обмениваясь новостями с Ваней и Сашей, которых по очереди и женили. И статья о свадьбе Александра под названием «Хорошее дело — женить сыновей», которая была опубликована в газете «СБ. Беларусь сегодня» — одна из моих любимых.



Внуки сельчан обожают бегать в автолавку за ароматными бубликами



CITY OF 'RED GOLD'

FIVE REASONS TO GO TO LUNINET

Visit the Grand Canyon

There's no need to fly over half the world to see the Grand Canyon, as you'll find it in Mikashevichi, 20km from Luninets. The quarry is Europe's

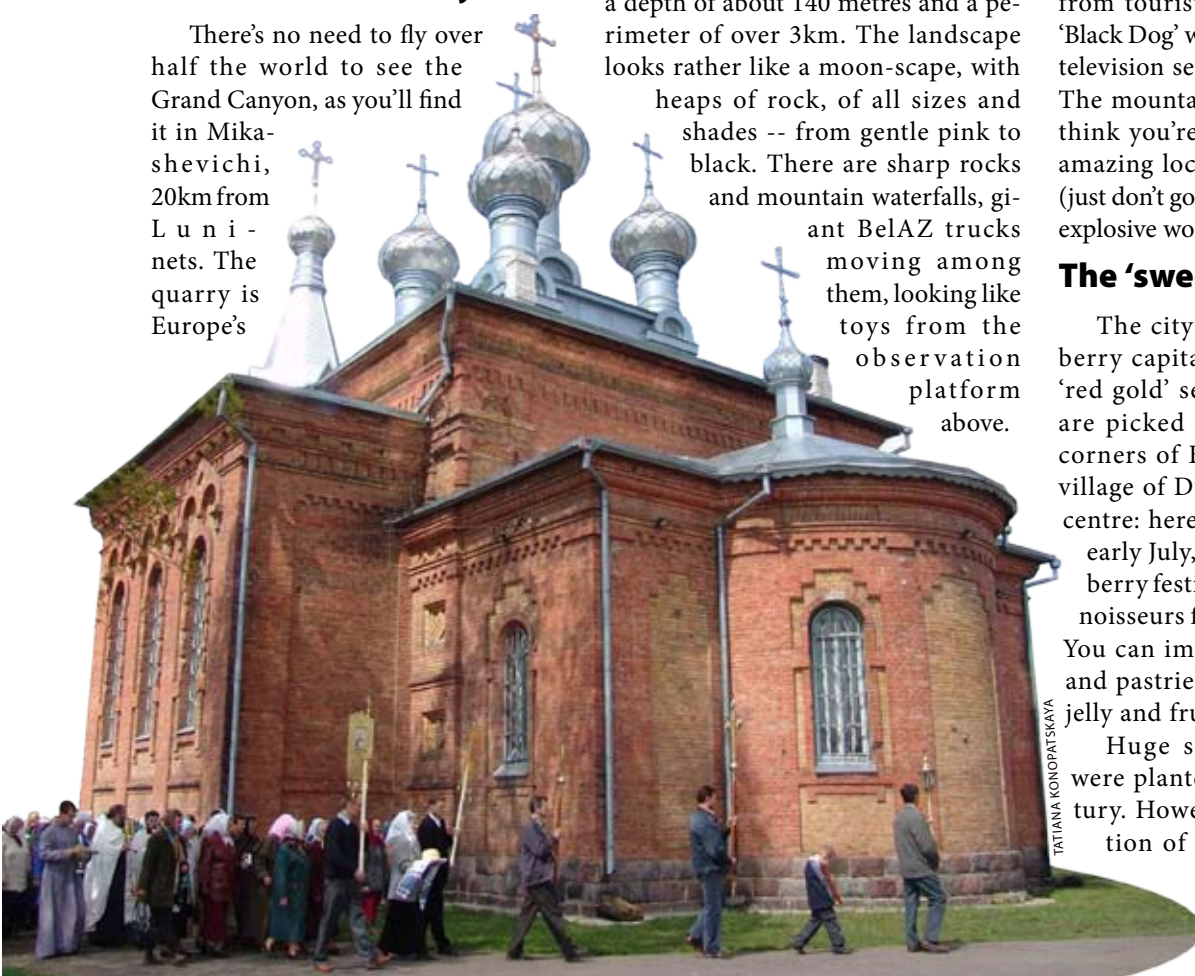
largest granite mining company, with a depth of about 140 metres and a perimeter of over 3km. The landscape looks rather like a moon-scape, with heaps of rock, of all sizes and shades -- from gentle pink to black. There are sharp rocks and mountain waterfalls, giant BelAZ trucks moving among them, looking like toys from the observation platform above.

The 'canyon' receives visits not only from tourists but from filmmakers. 'Black Dog' was filmed there, as was the television series 'Major of the Winds'. The mountain views truly make you think you're in the Caucasus. It's an amazing location for taking a 'selfie' (just don't go on Fridays, as this is when explosive works are conducted).

The 'sweet life'

The city is the unofficial strawberry capital of the country. In the 'red gold' season, tonnes of berries are picked and transported, to all corners of Belarus and Russia. The village of Dvoretz is the production centre: here, in late June through to early July, they host a grand strawberry festival, gathering berry connoisseurs from all over the country. You can imagine the feast: of cakes and pastries, pies and patties, jams, jelly and fruit drinks... even salads!

Huge strawberry plantations were planted in the mid-20th century. However, even the first mention of Luninets, in 1449, is in association with something sweet, as residents paid a tribute in honey!



TATIANA KONOPATSKAYA



Luninets is a land of creativity, being the place where Belarusian literary giant Yakub Kolas began writing one of his most famous works: *Symon the Musician*.

Find mysterious Lobelia dortmanna

There are too many natural beauties in the Luninets area to list but one of the most unique is Lake Beloe, with its oval shape and crystal water. Such a phenomenon is incredibly rare, and especially in Polesie, where the rivers and reservoirs of the Prip'yat marshes contain muddied, brown water. The crystal lake is miraculous indeed, and beautified further in being covered by islands of rare Lobelia dortmanna (listed in the Red Books of Russia and Belarus).

Even in the winter season, you'll find animals and birds approach you without fear; it's a true paradise for fishermen... and hunters! The River Prip'yat is a great place for kayaking, too, allowing you a unique perspective on the surrounding forests, which remain almost untouched.

By Anna Kurak

Canyon is man-made but waterfalls are natural



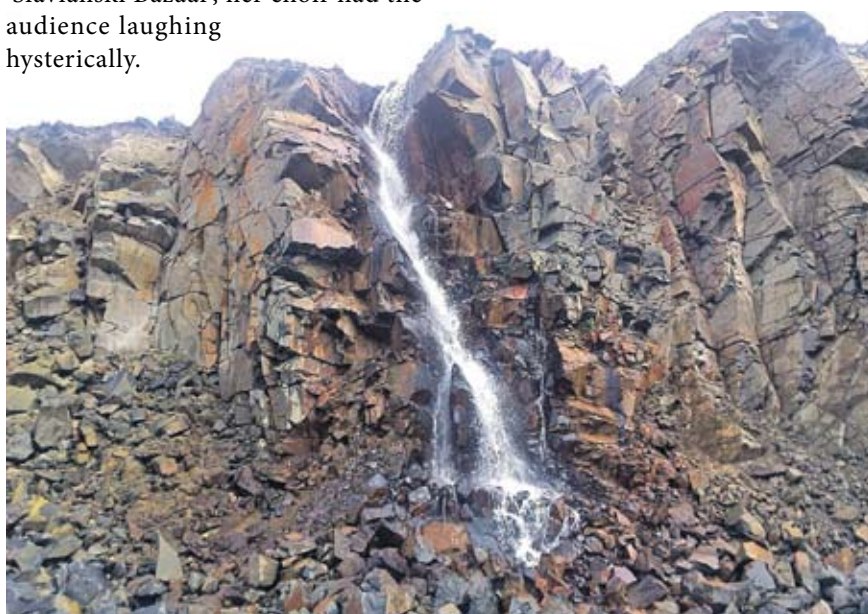
VIKTOR DRACHEV

Hear the Polesie dialect

Ethnographers identify Polesie residents as a separate nationality, saying that their culture and customs are unique, including an original language. Just visit the village of Lobcha, and you'll understand everything. Anastasia Yakovets heads Lobchanka folk choir, singing authentic Polesie songs, sung in the hard-to-understand Polesie dialect. Anastasia uses Lobcha language to compose songs and invent sayings, and loves to speak in humorous rhyme. At one 'Slavianski Bazaar', her choir had the audience laughing hysterically.

Learn the secret of the 'red' church

Visiting the city's Cross Exaltation Church, you may notice sea anchors painted on its domes, in the lower part of crosses. It seems odd, since Luninets has never been a port! Holy righteous John of Kronstadt helped pay to erect the church, donating two hundred Roubles, having driven through in 1897. Built from rare red bricks, it looks just as it did a hundred years ago. Its amazing durability is thought to stem from the grout cementing the bricks being made with eggs rather than water!





NATALYA BAGRETSOVA

Bolshoi Theatre of Belarus stages not only repertoire and premiere performances but also hosts many other creative projects

Attractive as a bestseller

Not long ago, Giacomo Puccini's '*Tosca*' was brilliantly staged for the first time, by director Mikhail Pandzhavidze, and producer Alexander Kostyuchenko. With the production designer, they created a performance with great scope, taking the breath away immediately after the curtains opened. Each time I see a show by Mr. Pandzhavidze and Mr. Kostyuchenko, I think of frozen architectural structures, such as the columns of a Catholic Cathedral (as in '*Tosca*'). There's an

impression of the energy of passion, with all elements of the play in harmony.

As to why Mr. Pandzhavidze is again staging '*Tosca*', he explains, "This is a great work which amazingly combines drama and music. The talent of Victorien Sardou -- multiplied by the genius of Giacomo Puccini -- creates a phenomenal impact on audiences. This opera is among the most popular in the world and deserves to be added to our repertoire. The Bolshoi Theatre is staging it for the sixth time,

and I'm personally directing it for the second time. *Tosca*'s characters are real personalities of the 19th century, with their own feelings, passions and weaknesses... with the main character of the new interpretation symbolising a fallen angel. Drawn by her passions, she becomes a traitor, murderer and self-murderer as a result -- passing through the whole path of mortal sins..."

As Mr. Kostyuchenko noted before the premiere, the behaviour of the angels -- white and black -- mir-

rors that of humankind, as is reflected in the play's poster. The plot of 'Tosca' is intense, sensual, expressive and fast moving. The profound music of Puccini is captivating, as are the characters' feelings. We are immersed into the virtual world. This is a great magic of operatic art.

Besides being conducted by Italian maestro Gianluca Marcianò -- the Bolshoi Theatre's main conductor, two State Award of Belarus laureates have worked on the play: Alexander Kostyuchenko (who holds a Francysk Skaryna Medal) and People's Artiste of Belarus Nina Lomanovich, the choirmaster. The choir is incredibly powerful. The role of Floria Tosca is sung by People's Artiste of Belarus Nina Sharubina, who holds Belarus' State Award. Tosca is passionate, impetuous, impulsive, childishly jealous, selfish and yet trusting. Meanwhile, her lover, Mario Cavaradossi, is played wonderfully by Alexey Mikutel -- a winner of international competitions, whose voice is crystal clear. They are supported by the strong baritone of the People's Artiste of Belarus Vladimir Petrov, playing Baron Scarpia, who involves Tosca in political intrigue. His mastery and artistry are well known to fans of opera. Meanwhile, his character is shockingly artful: even disgusting.

Recollections of Mexico and other tours

Yuri Troyan, the Artistic Director of the Bolshoi Theatre's ballet and a People's Artiste of Belarus, admits that foreign tours are not only a great pleasure: they involve much hard work, stress and huge responsibility. "We understand the scale of the latter since we represent not only the theatre but Belarus. Foreigners perceive the country through us: we represent our choreographic art and our people. We've been heartily welcomed, with enthusiasm and warmth, in Berlin, Bremen, Frankfurt, Hanover, Leipzig, Stuttgart, Munich, Vienna and Salz-

burg. We've toured these and other cities of Austria and Germany seven times, with each show selling out. It's especially remarkable, since local halls can seat 1,500-2,000 people!" comments Mr. Troyan.

"Interestingly, during our stay, other ballet troupes were also touring Germany. However, our shows gathered the biggest audiences, showing the demanding German public's genuine interest in the Belarusian art of choreography! Many came back to attend a second time. Everyone knows that the German public is sophisticated, educated, serious and demanding; they've watched so many performances that they can compare ours with others. Therefore, we're immensely satisfied by the opportunity to perform for them, receiving their riotous and prolonged applause. This is the best reward for our work!"

As 'Parterre' magazine writes, the January tour was not the first for many Bolshoi Theatre artistes. It was the first major tour for leading dancer Artem Bankovsky, who was chosen by Mr. Troyan for 'Swan Lake'. Mr. Troyan explains, "Artem is a talented artiste. He's a young man with great prospects. He

performed the character of Siegfried at a good level."

'Swan Lake' was staged in Minsk in 1986, using the classical choreography of Lev Ivanov, Marius Petip and Alexander Gorsky. Five years ago, the production underwent changes, with ballet masters Yuri Troyan and Alexandra Tikhomirova developing a new version.

After Germany and Austria, our Belarusian dancers stayed in Vilnius for one day, staging the ballet 'Vytautas', at the Siemens Arena hall. The night was a success, as confirmed by the endless applause of several thousand fans. As Mr. Troyan later said in an interview, 'Vytautas' tells the story not of an ordinary family: state affairs are twisted within the performance. Vytautas' father, Kęstutis, was a Grand Duke and a very famous warrior. Like his cousin Jogaila, Vytautas was a hero of the famous Battle of Grunewald (when the Slavs defeated the Teutonic Knights). Mr. Troyan was keen to explore the life of the great prince, who lived into old age. This ballet could be called a story of young Vytautas, who gradually trans-

стар. 50



Каварадосі - Аляксей Мікутэль і Тоска - Ніна Шарубіна

стар. 49 nary young man into a statesman, passing through ordeals.

It's hardly surprising that the story of Vytautas' success in Lithuania is drawing audiences. As part of local history, the story is fascinating. The play is devoted to the Grand Duchy of Lithuania and the man who expanded the borders and protected his lands against the Teutonic Knights, the

Tatars in the south, and the Livonian Knights in the north.

Not long ago, the Bolshoi Theatre ballet troupe returned from Mexico: its second tour of the country, lasting almost until the end of March. Previously, Mexicans enthusiastically welcomed our *'Don Quixote'*.

A large press conference was held on the eve of the Mexico tour, for local media, with the participation of our artistes and Artistic Director Yuri

Troyan. The leading artistes of the Bolshoi Theatre went to Mexico: Irina Yeromkina, Yana Shtangei, Alexandra Chizhik, Nadezhda Filippova, Yegor Azarkevich, Artem Bankovsky, Anton Kravchenko, Konstantin Geronik, and Takatoshi Machiyama. The first performance of Tchaikovsky's *'Swan Lake'* was presented at the Cancun Theatre. Later, the troupe toured Mexican Merida, Villa Hermosa, Celaya, Irapuato, Puebla, Morelia, Guadalajara, Aguascalientes, Zacatecas, Torreon, Chihuahua, Juarez, Matamoros, Nuevo Laredo, Tampico, Veracruz, Oaxaca, Querétaro, San Luis Potosi, and Mexico.

During the six-week tour, thirty-five performances were staged, with the troupe gaining amazing impressions of the exotic traditions of Mexico, with its dry and sunny weather. "We were welcomed in a friendly fashion with our *'Swan Lake'* ballet, as when we toured with *'Don Quixote'*," explains Mr. Troyan. "As you know, the language of ballet is international, understandable all over the world. Mexican audiences are open and friendly, as well as passionate. Moreover, Mexicans are very fond of dancing; it's in their blood. This is another reason why they easily connect with our performers. The art of ballet is very close to them. Our artistes received ovations everywhere, with audience urging them to remain on stage as long as possible."

Two in one

On World Theatre Day, the University of Culture Art Gallery was crowded. In honour of this wonderful holiday and the 85th jubilee of its foundation, the Bolshoi Theatre is presenting its *'Theatre. Insight'* exhibition of theatrical props, sketches and costumes, from opera and ballet. A separate hall featured sets and costumes from Bolshoi Theatre productions which have received high state awards: *'Grey Legend'* by Dmitry Smolsky, *'The Tsar's Bride'* by Rimsky-Korsakov, and *'Vytautas'* by Vyacheslav Kuznetsov.



"Лебедзінае возера"
Такатошы
Мачыяма –
Блазень

NATALYA BAGRETSOVA



"Лебедзінае возера". Арцём Банькоўскі – Зігфрыд

In addition, there were costumes and sketches from the ballets of *'The Little Prince'*, and *'Love and Death'* and from the operas of *'Aida'* and *'Nabucco'*. A major part of the exhibition is devoted to the children's repertoire. Costumes, props and colourful posters for *'Winnie the Pooh'*, *'Aybolit'*, *'Magic Music'*, *'Terem-Teremok'* (*The Little Tower Chamber*) and *'Cipollino'* are also on show.

The University of Culture Art Gallery is a subdivision of the Belarusian State University of Culture and Arts, with about sixty of its graduates working at the Bolshoi Theatre. Yuri Troyan graduated from the University (which was called the Culture Institute during his years of study). Unsurprisingly, those connected to the University of Culture and Arts felt extremely comfortable in the gallery.

"We've presented our visitors with the history of the theatre, which is celebrating its 85th anniversary. Belarus' Bolshoi Theatre is the pride of

set designers, makeup artists, costume designers, engineers and other employees -- uniting it with the 85th anniversary. World Theatre Day has been

Bolshoi Theatre of Belarus is among the most visited in the country, with shows and concerts attended by around 228,000 spectators in 2017

the nation: a nationwide symbol and the capital's calling card," underlined Vladimir Gridyushko, the General Director of the Bolshoi Theatre of Belarus, speaking at the opening ceremony.

The theatre has chosen a good reason to original celebrate the professional holiday of actors, directors,

celebrated since 1961, worldwide, and Belarus always organises dozens of festive events to mark the occasion. In Minsk, the Belarusian Union of Theatre Workers -- represented by its Chairman, playwright Alexey Dudarev -- distributed theatrical prizes: the Crystal Flower, Crystal Angel, Crystal Star

стар. 52



На выставе з нагоды 85-гадовага юбілея Вялікага тэатра і Міжнароднага дня тэатра ў мінскай галерэі "Універсітэт культуры"

стар. 51

and Crystal Paulinka. The awards ceremony took place at the House of Friendship and the major, 25th anniversary, prize went to the oldest actress of the Yanka Kupala National Academic Theatre: People's Artist of Belarus Zinaida Zubkova.

People's artistes and other leading soloists dressed in the costumes of their characters to greet guests and willingly answered journalists' questions at the University of Culture Art Gallery. Nina Sharubina, who came in the guise of Lady Macbeth from the opera of the same name, admitted that it felt strange to be dressed 'in role' and be touring the exhibition hall. Vladimir Petrov appeared as Germont from 'La Traviata', while Anastasia Moskvina was dressed as Saint from 'The Flying Dutchman'. They were asked whether they felt like exhibits, which made them smile. As a true gentleman, Mr. Petrov said that they were in their own environ-

ment -- conditional, theatrical and, hence, native.

Operatic fans know their favourite artistes and follow their creativity. Mr. Petrov has worked at the theatre for almost twenty-five years, beginning his career with the role of Eugene On-

egin. In turn, Ms. Moskvina joined the theatre over fifteen years ago. Her first performance at the Bolshoi was 'Iolanthe' (in the opera of the same name). In June, Anastasia will go to Japanese Tokyo with the Russian National Orchestra, led by Mikhail Pletnev, to sing the part of Iolanthe.

It was a great pleasure for us to talk to operatic and ballet characters, and there were paintings to admire, such as 'The Passion of Swan Lake', by costume designer Yekaterina Bulgakova, as well as photographs of past productions, shot by Valentina Filimonova, Anika Nedelko and Mikhail Nesterov (all photographers who collaborated with the Bolshoi Theatre).

Mikhail Pandzhavidze, who holds the Francysk Skaryna Medal, is a laureate of the Special Award of the President of Belarus and is the head director of the Bolshoi Theatre. He's working on Richard Strauss' 'Salome', which is to premiere in early September, opening the 86th season. In the meantime, audiences await the new 'La Bohème' by Giacomo Puccini, which premieres in late April

Valentina Zhdanovich



Салісты Вялікага тэатра ў вобразях сваіх герояў на выставе адчувалі сябе натуральна

Гаўрыіл Вашчанка — з катэгорыі прыкметных постацей сучаснай беларускай культуры. За паўстагоддзя натхнёнай працы мастак стварыў палотны, якія, без перабольшвання, з'яўляюцца нацыянальнай эстэтычнай каштоўнасцю.



Яму не трэба было хвалявацца аб прызнанні. Яно ў яго было спаўна. Гаўрыіл Вашчанка — народны мастак Беларусі. Гэтага дастаткова, каб гаварыць пра **ГАУРЫІЛ ВАШЧАНКА:**

ТАМ, ДЗЕ Ё МАСТАЦТВЕ ГУБЛЯЕЦЦА ДУША, ГУБЛЯЕЦЦА І САМО МАСТАЦТВА

творчую асобу, якая атрымала вышэйшую ацэнку свайго таленту і грамадзянскай пазіцыі.

Ён нарадзіўся на Палессі. І назаўсёды застаўся пранікнёным песняром-жывапісцам роднага краю, усёй Беларусі. Так, Гаўрыіл Вашчанка з таго пакалення, якое гартавалася ў полымі апошняй сусветнай вайны, а потым, дзесьці з шасцідзiesiąтых гадоў мінулага стагоддзя, рашуча ламала тагачасныя псеўдамастацкія догмы.

Палотны Гаўрыіла Вашчанкі пераканала сведчаць: высокае мастацтва пачынаецца з жывых нацыянальных каранёў. Цераз асобу, цераз нераўнадушнае адчуванне



сваёй зямлі ён сказаў непаўторнае слова і пра нашу мінуўшчыну, і пра сённяшнія дні.

Між тым, творы Гаўрыіла Вашчанкі — гэта філасофскае спасціжэнне будучыні. Сустрэкаўся з іх аўтарам неаднойчы. Але апошняя размова з мастаком неяк па асабліваму яго адкрыла: шчырага ў сваіх памкненнях занатаваць радзіму не вокам старонняга назіральніка, а з сапраўднымдушэўнымхваляваннем. Ва ўсялякім выпадку так падаецца зараз, праз гады, калі няма з намі Майстра. У гэтым пераконваюць і ягоныя адказы на тагачасныя пытанні, **стар. 54**



стар. 53 што засталіся на дыктафоне. Я мусіў толькі іх перанесці спачатку на кампутар, а потым і на паперу. Прапаную той дыялог вашай увазе.

— Скажыце, калі ласка, што для вас у творчасці становіцца пабуджальным імпульсам, які паадхвочвае звярнуцца да той ці іншай тэмы?

— Мне падаецца слушнай думка вялікага фізіёлага Паўлава: калі ў галаве нараджаюцца ідэі — вочы бачаць факты. Асноўным імпульсам для мяне бываюць проста разважанні пра тыя ці іншыя падзеі, пра мае адносіны да іх. А потым пачынаецца збіранне фактаў, якія б пацвердзілі гэтую ідэю. Так, напрыклад, была напісана карціна “Балада пра мужнасць”. Гэта адбылося праз трыццаць гадоў пасля вайны. Для мяне было важным асэнсаванне таго, як я праз дзесяцігоддзі ўспрымаю ваеннае ліхалецце, якое напаткала маю краіну, сведкаю якога стаў я сам. У той час пра вайну пісалі шмат: франтавікі, людзі, якіх вайна непасрэдна зачэпіла... Мне ж захацелася зірнуць на падзеі менавіта з вышыні часу. Але трэба было знайсці пластычнае вырашэнне

тэмы. Пошукі цягнуліся доўга. Неяк пайшоў у лес, стаіўся, лёг пад дрэвамі і пабачыў ўверсе, як самкнуліся хвой. Вось тады і з’явіўся даволі нечаканы пункт гледжання на карціну. Адны падзеі — калі я гляджу зверху: з адлегласці ў 30 гадоў. І другія — калі я сам іх сведка. Гэта быў прынцып пабудовы карціны.

— Калі падсумаваць, то што ўсё ж з’яўляецца звычайна першасным паводле стварэння мастацкага твора?

— Тут адназначна адказаць нельга. Таму што ў адным выпадку гэта бывае мая развага пра жыццё. У іншым — факт жыццёвы з’яўляецца штуршком для развіцця тэмы. Але бывае і так: бяссонная ноч, перад вачыма праходзяць нейкія падзеі. Прыходзіш нанаступны дзень у майстэрню, ставіш палатно на мальберт, праводзіш дзве лініі і цябе пацягнула зусім у іншы бок. Мабыць, нейкая падсвядомасць працуе паралельна.

— Усе вашы работы маюць выразны філасафічны падтэкст. Што адбываецца спачатку: нараджаецца канцэпцыя твора альбо пішацца палатно, да якога

дадаюцца пэўныя аўтарскія развагі?

— Не заўсёды аднолькава ідзе працэс працы. Як правіла, у майстэрню ўжо прыходзіш падрыхтаваны. Калі сустракаешся з палатном, тут уключаецца працэс падсвядомасці. Напрацоўваеш, а ў канцы ці назаўтра пачынаеш аналізаваць.

— Для вас кожная карціна — гэта вынік напружанай працы, ці ўсё занадта прасцей?

— Карціны, як вершы, бывае ідуць, бывае — не. Іншы раз зробіш палатно на адным дыханні. А іншы — перарабляеш, перарабляеш... Напрыклад, я пісаў палатно “Грунвальдская бітва”, якое памерам два на чатыры метры з вялікай колькасцю фігур, зброяй. Вельмі доўга ішоў працэс збірання матэрыялу: гэта і бібліятэкі, і альбомы... А потым, калі ўжо ўсё матэрыял быў падрыхтаваны, я за паўгода напісаў гэтае палатно.

— А калі вы ўрэшце рэшт знайшлі сябе ў мастацтве жыванісу? Калі адчулі, што не маеце патрэбы ў кардынальных зменах стылю і мовы сваіх твораў?

— У мяне атрымалася дваіное нараджэнне. Я скончыў інстытут і ўжо быў лаўрэатам некалькіх конкурсаў маладых мастакоў, удзельнічаў у рэспубліканскіх выставах. Але сапраўдным творцам сябе адчуў, калі пераехаў з Малдовы ў Мінск — на радзіму. Я пісаў нацюрморт “Ветка цыкламена”. Я яго не спісаў, а ствараў. Толькі тады адчуў, што я творца. Гэта было маё фармальнае сцвярджэнне. Я знайшоў сваё разуменне пластыкі, свой почырк. А грамадзянскае сцвярджэнне я адчуў, калі напісаў карціну “Маё Палессе”. Гэта былі людзі, якіх я бачыў на Піншчыне, Гомельшчыне.

— Складаецца ўражанне, што ў беларускім жыванісу, у балансе формы і зместу, калі так можа сказаць, наперадзе ўсё ж крочыць форма. Падаецца, што менавіта яна — асноўны рухавік у творчасці

многіх беларускіх мастакоў. Ці добра гэта? Ці не губляецца нешта ў мастацтве, калі ісці такім шляхам?

— У мастацтве заўсёды была рэч, якая характарызавала тую ці іншую эпоху і аўтара. Гэта часцей ішло менавіта праз форму. Але форма, як я лічу, гэта толькі сродак для выказвання тых ідэй і думак, якія хоча раскрыць аўтар. Калі форма не з’яўлялася выразнікам думак, то гэта называлі фармалізмам. Гэта форма дзеля формы. Альбо мастацтва ні аб чым. Бывае, калі ідэі пераважаюць над формай і бывае калі проста мастакі шукаюць новыя формы. Адно шукаюць для выражэння сваіх думак. Іншыя лічаць, што жывапісны твор — гэта перш за ўсё форма, фактура, колер. Зусім адмовіць такі падыход таксама нельга. Бывае, на дадзеным этапе аўтар не зробіў цэласнага твора, але для роздуму, для развагі палажыў каменчык. Іншыя пакаленні возьмуць гэты каменчык і пабудуць цэласны будынак.

— Ці з’яўляецца крытэрыі прыгажосці ў сучасным мастацтве важным?

— Па-першае, прыгажосць — досыць абстрактнае разуменне, у розныя часы па-рознаму фармулюецца. Калі разглядаць прыгажосць з нашага разумення, з нашага веку, то яна патрэбна мастаку перш за ўсё дзеля таго, каб цябе пачулі, звярнулі ўвагу. Калі твор сваім знешнім выглядам не прыцягвае гледача, ён застаецца не разгледжаным. Калі твор прыцягвае, тады гледач пачынае ўглядацца ў глыбіню: аб чым там ідзе гаворка.

— Увогуле, сёння жывапіс актуальны? Ці не страціў сваёй прыцягальнай сілы ў параўнанні з ранейшымі часамі?

— Наш век электроннай інфармацыі, зразумела, шмат забраў. Раней канцэнтравалі думак былі музеі. Сёння можна не выходзіць з дому. Жадаем мы таго ці не, сучасны чалавек вельмі інфармаваны. Але ж



у вялікім творы чытач больш пазнае праз радкі чым у радках. Пісьменнік пакідае яго пры роздуме. Гледач, які прыходзіць у музей, і сутыкаецца з арыгіналам, таксама фарміруе самастойны погляд на жыццё, на ўспрыманне мастацтва. Ніякія сродкі масавай інфармацыі не перадаюць тое хваляванне жывапісу, тую энергію, якія закладвае мастак у карціну.

— Што было найбольш істотным, што ўплывала на вашу творчасць? Час? Людзі? Вашы асабістыя думкі?

— Першымі, як і напэўна ва ўсіх у жыцці, былі дзіцячыя ўражанні. Потым — паэзія, музыка, літаратура, сустрэчы з людзьмі. У Кіеве я вучыўся ў вучылішчы дэкаратыўна-прыкладнага мастацтва, потым у Львове — на фалькультэце манументальнага жывапісу. То быў час фарміравання нацыянальнай свядомасці. Вось тады і стаў задумвацца, хто, чым буду займацца, над чым працаваць.

— У вас багаты творчы шлях. Зрабілі шмат работ. Сталі народным мастаком Беларусі. І ўсё ж, як самі ацэньваеце гэты шлях. Наколькі ён быў удалы? Ці здолелі рэалізаваць сябе?

стар. **56**

У мастацтве заўсёды была рэч, якая характарызавала тую ці іншую эпоху і аўтара. Гэта часцей ішло менавіта праз форму. Але форма, як я лічу, гэта толькі сродак для выказвання тых ідэй і думак, якія хоча раскрыць аўтар. Калі форма не з’яўлялася выразнікам думак, то гэта называлі фармалізмам. Гэта форма дзеля формы. Альбо мастацтва ні аб чым



*Я ўсё ж такі мастак
XX стагоддзя. А ад
мастакоў-сучаснікаў
чакаю таго, як яны
сфармулююць XXI
стагоддзе. Нажаль,
пакуль гэтая пошукі
болей фармальныя. Яны
не адлюстроўваюць у
поўнай ступені тых
проблемы, якія
хваляюць чалавека.
Ёсць непачатыя,
нераскрытыя тэмы.
Жадаю, каб доўга не
замыкалася
ў фармальных пошуках
моладзь, выйшла на
сваю тэму, знайшла
свайго гледача*

стар. 55

— Самаацэнкай цяжка займацца. Дзякуй Богу, што даў мне даўгалецце. 80 гадоў — гэта салідна. Я вельмі рады, што за гэты час здолелі рэалізаваць тое, што было задумана. Што тычыцца майго ўкладу ў беларускае мастацтва: я, перш за ўсё, ганаруся тым, што стварыў адзінае манументальнае жыццё ў Акадэміі і падрыхтаваў больш двухсот вучняў. Яны цяпер вядучыя майстры выяўленчага мастацтва Беларусі. Канешне ж, я задаволены тым, што мае асабістыя творы атрымалі прызнанне: і на радзіме, і за мяжой.

— **Што найболей вызначае асобу мастака? Што больш уплывае на яго творчы партрэт?**

— Час заўсёды ўплывае. Іншы раз пішуць аб тым, што мастак апярэдзіў час. Не, ён застаецца прадстаўніком менавіта свайго часу. Іншая справа, што ягонымі адкрыццямі карыстаюцца будучыя пакаленні, здабыткі сапраўднага творцы на многія часы застаюцца. Але ён усё ж

з’яўляецца мастаком свайго часу. Я больш 40 гадоў выкладаю. Мяне часта пытаўся: ці пераходжае педагагічная праца творчасці? Я заўсёды адказваю: так, з аднаго боку педагагічная праца забірае шмат часу, але з другога боку, калі ты сустракаешся з моладдзю, ідэі, рытм жыцця іншага пакалення перадаюцца табе, прымушаюць трымаць форму, сачыць за тымі кірункамі, якія ўзнікаюць у моладзі. Атрымліваецца, што з аднаго боку я ім даю свае веды, з другога — яны падсілкоўваюць мяне даволі смелымі поглядамі на рэчаіснасць. Так і ў сучасным мастацтве.

— **Вы разумееце маладых мастакоў? Як успрымаеце іх творчасць?**

— А д н ы х я ў с п р ы м а ю нармальна, з іншымі спрачаюся. Гэта закон жыцця, ад яго нікуды не схавашся.

— **Творы беларускіх мастакоў адрозніваюцца ад мастацтва замежнага? Наогул, ці важна тое, дзе чалавек жыве?**

— Ёсць разуменне мастацтва і цывілізацыі. Цывілізацыя — гэта здабыткі розуму. Мастацтва — душа чалавека. А душа гэта заўсёды выражэнне менталітэту народа. Там, дзе ў мастацтве губляецца душа, а пачынае пераважаць розум, губляецца само мастацтва. На жаль, прыматам сённяшняга дня чалавечтства абрала цывілізацыю. У айчынным выяўленчым мастацтве мы не згубілі, бадай, галоўнае — школу. Восць чаму яно з’яўляецца канкурэнтаздольным і за мяжой. У Амерыцы, Еўропе таксама пачынаюць усведамляць гэта і імкнуцца адрадіць школу. Малевіч, Кандзінскі экспарціравалі мастацтва за мяжу. І яно там знайшло сваю глебу, распаўсюдзілася, — у асноўным у еўрапейскім асяродку, але школу там згубілі. Цяпер пачынаюць вяртаць.

— **А ці ёсць беларуская школа жыцця?**

— Ёсць. Асабліва гэта было зразумела, калі яшчэ існаваў Савецкі Саюз і часцяком ладзіліся ўсесаюзныя

NEW DIMENSION



**Magazine for those
who want to know more**

